

# montréal 67

DÉCEMBRE  
DECEMBER  
DICEMBRE  
DICEMBRE  
DEZEMBER



# montreal 67



VOL. 4

No 12

Publiée chaque mois par la Ville de Montréal  
Published monthly by the City of Montreal  
Hôtel de Ville — City Hall  
Montréal, Canada

## sommaire contents

|  |    |
|--|----|
| beauty and brains . . . . .  | 4  |
| le jardin botanique de montréal . . . . .  | 7  |
| la banque canadienne nationale . . . . .   | 10 |
| the story of a booming bank . . . . .  | 13 |
| swinging in the snow . . . . .   | 16 |
| la gaieté des carnivals d'hiver . . . . .  | 19 |
| denis szabo, criminologue . . . . .  | 22 |
| a criminologist . . . . .  | 23 |
| an international show called 'noël 67' . . . . .   | 24 |
| un Noël international . . . . .  | 26 |
| montréal, ville américaine pendant sept<br>mois et sept jours il y a près de deux<br>siècles . . . . . | 29 |
| when montreal was american . . . . .   | 31 |

Directeur général — Managing Editor  
**Paul Cholette**

Comité de rédaction — Editorial Board  
**Renaude Lapointe — Bill Bantey**

Directeur artistique — Art Director  
**Gaston Parent**

Tirage — Circulation  
**Raymond Roth**

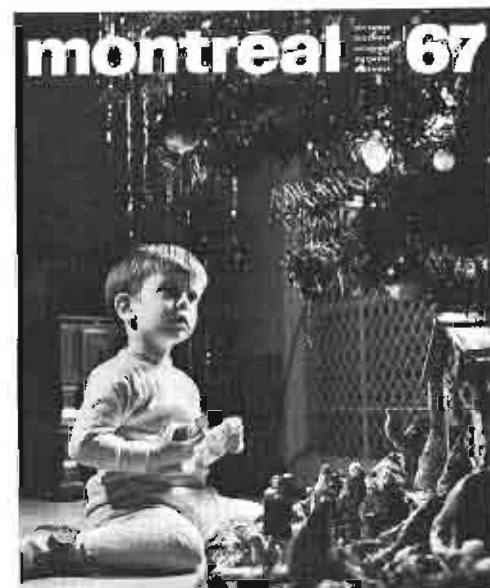
Lithographiée aux ateliers de Ronalds-Federated Ltd.  
Lithographed by Ronalds-Federated Ltd., Montreal.

Reproduction autorisée des textes et illustrations.  
Texts and illustrations may be reproduced without permission.

Le Ministère des Postes, à Ottawa, a autorisé l'affranchissement en numéraire et l'envoi comme objet de deuxième classe de la présente publication.  
Port payé à Montréal.

Authorized as second class mail by the Post Office Department, Ottawa, and for payment of postage in cash. Postage paid at Montreal.

PHOTOS: La section de photographie de la Ville de Montréal, dirigée par Yvon Bellamare — Photography Place Inc. — Paul Garceau — Armour Landry — B. F. Wheeler — Office du film du Québec — Jardin Botanique de Montréal



Couverture: Le mystère de Noël transfigure ce visage d'enfant • Cover: With wide-eyed wonderment, a boy awaits the joy of Christmas, celebrated in Montreal in a winter wonderland • Portada: Un niño maravillado ante el misterio navideño • Copertina: Il mistero del Natale transfigura questo volto di bambino • Titelbild: Das Weihnachtswunder verkürrt dieses Kindervantlitz.

## à vous et à ceux que vous aimez

Décembre.

Avec les derniers jours de ce mois, s'en va une année.

C'est vrai tous les ans, oui. Mais cette fois s'en va une année exceptionnelle pour Montréal.

Tant d'efforts, tant d'espoirs, tant d'inquiétudes, tant de joies ont marqué l'année 1967, qu'elle entre dans l'Histoire chargée de gloire et de prestige.

On l'attendait avec une telle impatience qu'on l'aurait crue d'une durée beaucoup plus longue que celles qui l'ont précédée.

De nombreux pays avaient établi chez nous, comme une *succursale* d'eux-mêmes, avec des gens et des choses venus spécialement pour la circonstance — l'Exposition universelle — sur des îles *inventées*, pour employer la belle expression de l'un de nos poètes-chansonniers. Mes concitoyens sont devenus les hôtes de plusieurs millions de visiteurs. Ils pensaient que ça durerait toujours.

La fête est finie.

L'année est finie.

Il reste le souvenir.

Il reste des amitiés nouvelles, nées en 1967.

Des amitiés, et une découverte.

Bilan de l'année. Bilan enviable. C'est beaucoup pour une même année.

La Ville de Montréal, vous le savez, a été fondée en 1642 par une poignée d'hommes et de femmes qui accompagnaient Monsieur de Maisonneuve. Mais on peut vraiment dire que si elle a été fondée il y a 325 ans, Montréal a été *découverte* par une dizaine de millions de personnes en 1967.

Quelle autre ville, s'il en est, a été aussi privilégiée, aussi choyée?

Si vous êtes du nombre des *découvreurs* de 1967, sachez que Montréal garde de vous un souvenir chaleureux et nostalgique et que Montréal vous accueillera toujours avec les sentiments qu'on réserve aux amis retrouvés.

Si vous êtes de ceux qui ont dû remettre à plus tard la visite qu'ils souhaitaient faire, sachez que Montréal vous accueillera avec les sentiments qu'on réserve aux amis qu'on attend.

La fête est finie.

L'année est finie.

Il reste des amitiés qui dureront longtemps, longtemps.

Il reste l'avenir, l'avenir qui s'appellera, pour quelque temps, mil neuf cent soixante-huit.

Que cette prochaine partie de l'avenir vous soit bonne, à vous et à ceux que vous aimez, à vous et à ceux qui vous aiment.

## year-end thoughts

December.

A year comes to an end with the last days of this month.

Yes, it's true every year but this time, an exceptional year for Montreal comes to a close.

So much effort, so many hopes, so many fears, so much joy marked the year 1967 that it enters history in a blaze of glory and prestige.

So impatiently was 1967 awaited that one would have thought that it was much longer than the other years which preceded it.

On "magic islands," to use the expression of one of our poet-chansonniers, numerous countries had established the Universal Exhibition, as an extension of their respective lands, with people and things specially brought here for the event. My fellow-citizens became the hosts of millions of visitors. They thought it always would last.

The celebration is over.

The year is over.

The memory remains.

So do new friendships, friendships born in 1967.

Friendships and a discovery.

The year's balance sheet: An enviable balance sheet. It is a good deal for a single year.

The City of Montreal, as you know, was founded in 1642 by a handful of men and women who accompanied de Maisonneuve. Still, it truly can be said that though it was founded 325 years ago, Montreal was *discovered* by about ten million people in 1967.

What other city, if there is one, was as privileged or as cherished?

If you are among the *discoverers* of 1967, you should know that Montreal remembers you with warmth and nostalgia. Montreal always will welcome you with the special feeling that one reserves for rediscovered friends.

If you are among those who had to put off the visit they hoped to make, you should know that Montreal will welcome you with the special feeling that one reserves for awaited friends.

The celebration is over.

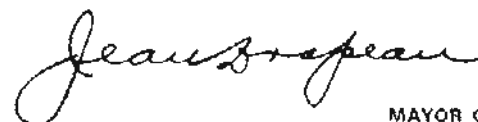
The year is over.

Friendships remain which will last a long, long time.

The future is ahead, a future which, for some time, will be called 1968.

May the next portion of the future be good to you and to those you love, to you and to those who love you.

LE MAIRE DE MONTRÉAL



MAYOR OF MONTREAL



*Un coin du Jardin botanique de Montréal, à l'arrière-plan les immeubles de l'administration • A corner of the Montreal Botanical Garden, with administrative building in center at rear • Un rincón del Jardín Botánico de Montreal y en segundo plano los edificios administrativos • Un angolo del giardino botanico di Montréal: dietro, gli edifici dell'amministrazione • Teilansicht des Montrealer Botanischen Gartens. Im Hintergrund das Verwaltungsgebäude.*

## *beauty and brains*

by **Leo MacGillivray**

The Montreal Botanical Garden, a place of beauty and tranquility for the hundreds of thousands of persons who visit it each year, also performs the traditional role of a botanical garden as a centre of botanical research. Indeed, it is regarded as one of the world's great botanical gardens, ranking not far behind the Kew Gardens in London and the Berlin Botanical Gardens.

It has one of the richest collections of begonias in the world and its impressive collections of orchids, gesneriads, ferns and

aroids are regarded highly by botanists everywhere.

Its reputation, confirmed in 1959 when the World Botanical Congress was held there, was achieved in only 30 years and can be attributed to the excellence and imagination of its scientific staff.

The existence of the Montreal garden has been attributed to the persistence of one man, the vision of another and the willingness of authorities at three levels of government to pursue with the idea at

a difficult time.

The persistent one was the late Brother Marie-Victorin, who was director of the *Université de Montréal's* Botanical Institute and who, after attending a botanical congress in Africa and visiting botanical gardens there and in various European cities, succeeded in convincing Montreal's municipal authorities of the need of a botanical garden in their city, even though the time seemed scarcely appropriate. The bylaw establishing the garden was passed

late in 1931, the second year of the Great Depression; however, little was done until 1936 when necessary structures were erected as an unemployment relief project financed by the Quebec and Canadian Governments.

When the 1936 development did take place, it was in accordance with plans prepared by Henry Teuscher, a German plantsman who was the man with vision. Teuscher and Brother Marie-Victorin had been associated professionally and had developed a strong friendship long before the new garden was proposed for Montreal. Then, in 1932, when Teuscher was recommended by his friend as curator of the proposed garden, he put his ideas on paper.

Brother Marie-Victorin did not live to see the full extent of the work he started and to witness the popularity "his" garden now enjoys. He died in a motor accident in 1944.

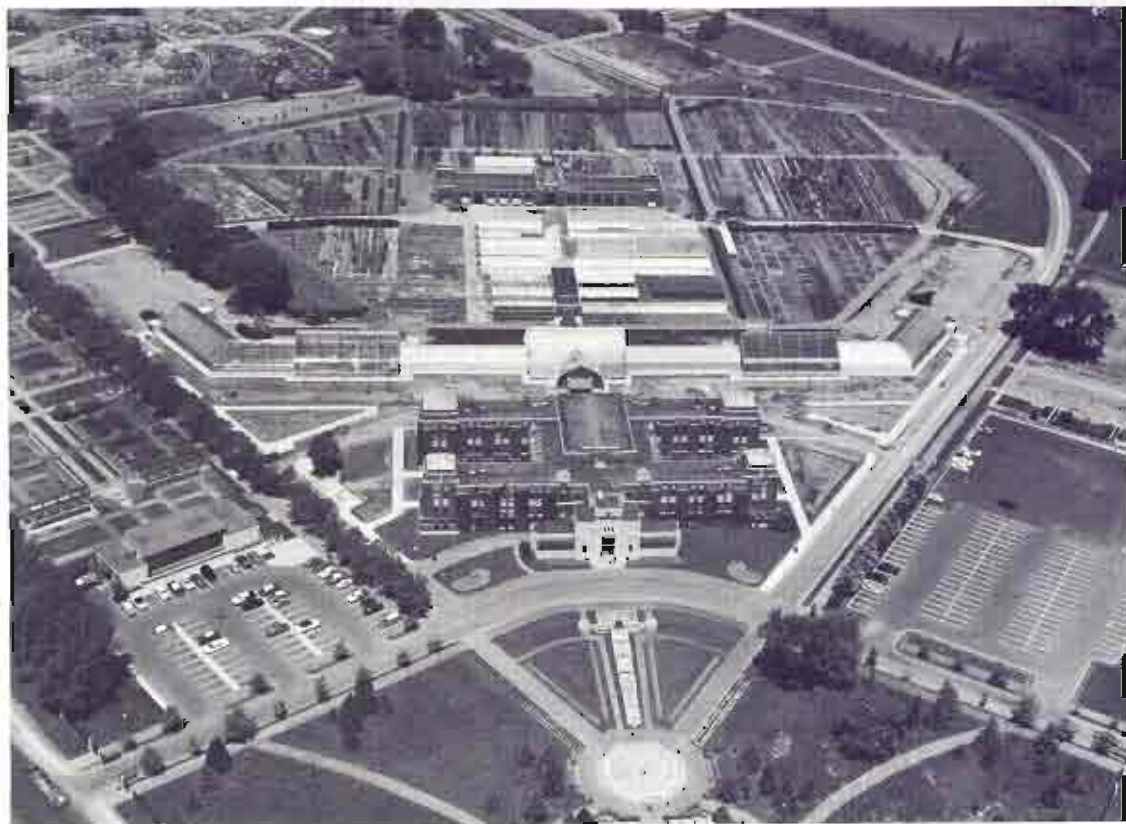
Teuscher continued as curator until his retirement in 1962 but he still spends a lot of time at the garden with his successor, Marcel Raymond, and the two frequently collaborate on learned papers.

The garden, as it exists today, covers 180 acres of Maisonneuve Park, Montreal's largest park which also includes the 36-hole Municipal Golf Course and the first stages of a major sports centre.

Slightly more than half the surface is occupied by a score of special gardens — annuals, perennials, shrubs, fruit trees, economic plants, herbs, rock garden, alpinum, shade garden, water and bog gardens, ecological groupings, hedges, test gardens, display gardens, sample backyard gardens, children's gardens, and the like — as well as the main administration building, the extensive conservatories and the service greenhouses. The remainder is devoted to a forestry centre and arboretum.

Close links are still maintained with the *Université de Montréal* whose Botanical Institute occupies a portion of the administration building. Here too are housed an auditorium, classrooms, a herbarium, library, information services and offices. It is from here that constant communication is maintained with the 600 other botanical gardens throughout the world, where catalogues of seeds are prepared to inform the curators of other gardens what they may obtain from the Montreal garden and where the corresponding seed catalogues of other gardens are studied. It is also here that papers are prepared on the results of research in the Montreal garden for learned periodicals.

Sharing with the administration building the main burden of scholarship are the service greenhouses where the laboratory work is done and where much of the gar-



*Vue aérienne du Jardin • Overall aerial view of Garden • Vista aérea del Jardín • Veduta aerea del giardino • Luftansicht des Gartens.*

*La splendeur des orchidées • Variety of orchids • La gloria de las orquídeas • Lo splendore delle orchidee • Orchideen in all ihrer Pracht.*



den's educational function is performed. This, of course, is the nerve centre of the apprenticeship school conducted by the garden and it is here that school children gather each spring to prepare their seeds and flats for the special garden plots they work each summer and harvest each autumn.

In the service greenhouses are found some of the rarest plants to reach the garden, among them exquisite orchids requiring the carefully-controlled conditions that are possible there and more difficult to maintain in the public conservatories.

The conservatories comprise a series of a dozen gardens under glass stretched out in the form of a shallow "U" with the central unit, used for seasonal exhibitions in imaginative settings, dominating. The spring and fall shows as well as a special one at Christmas attract upwards of a 100,000 visitors each.

From the central conservatory, visitors generally make their way to the right and left to view such delights as the jungle house, where the luxurious growth of a tropical rain forest can be seen — orchids,

African violets and gloxinia, ferns and the like; the desert garden with its array of cacti; the rich collection of more than 200 species of begonias from all parts of the world; tropical economic plants; and novelty plants from Africa.

There is a constant demand for leaflets, in both French and English, that cover almost every aspect of gardening and plant life. Many enroll in special classes. The children's gardens are a perfect introduction to botanical studies for school children.

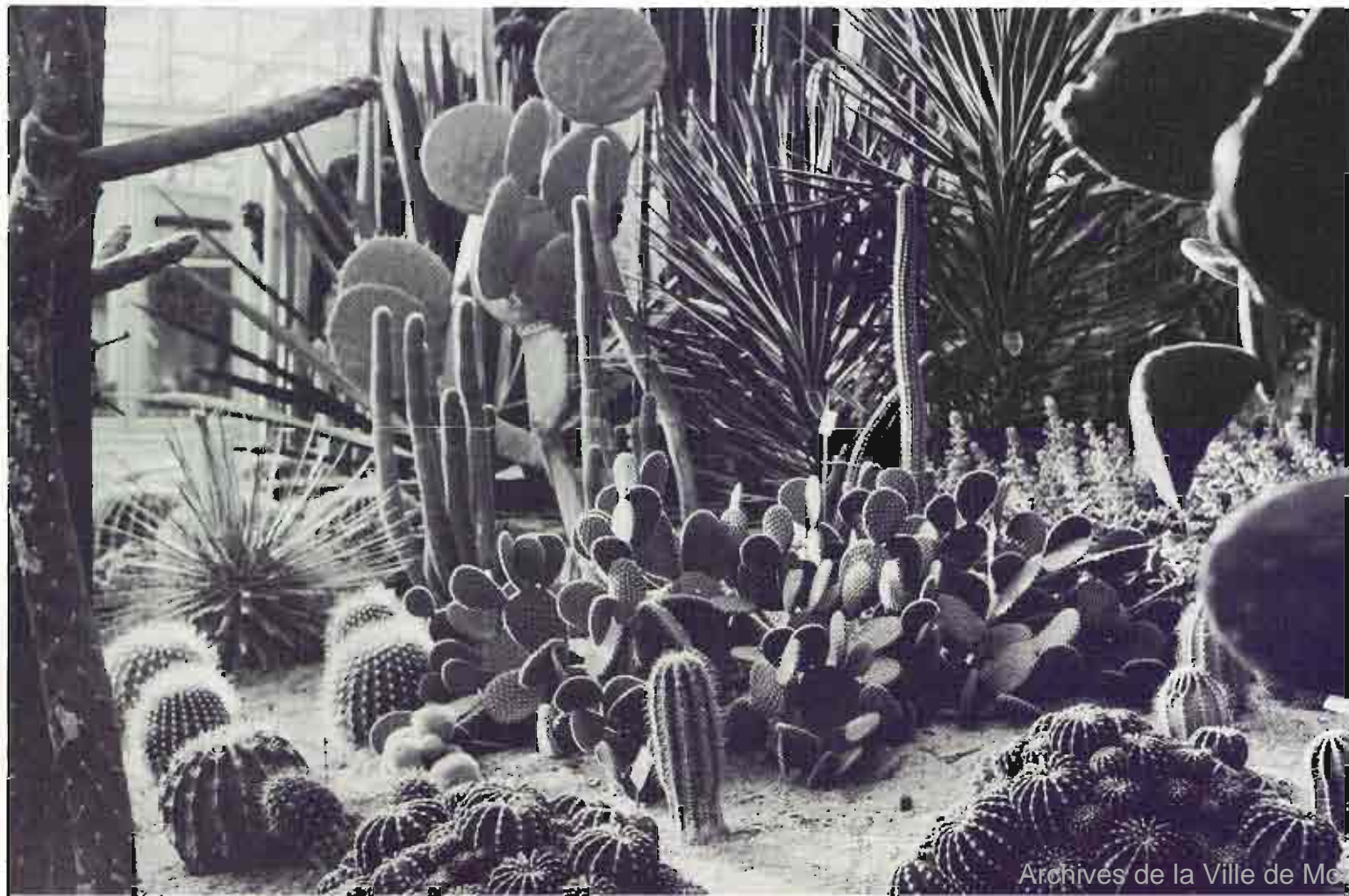
In addition to serving the people of the Montreal metropolitan area as a centre of information and instruction, the botanical garden is also a sort of cornucopia from which flows a constant stream of horticultural beauty for the embellishment of the city. From it come the trees and shrubs and flowers that grace the city's parks and boulevards; the plants that hang in baskets on lamp poles in mid-city; and plants and supplies of cut flowers that adorn municipal buildings.

(Leo MacGillivray is features editor of *The Gazette*.)



*Dans la serre, une orgie de couleurs • Explosion of color in Garden greenhouse • En el invernadero, una sinfonia de colores • Esplosione di colori nella serra • Farbenorgie im Gewächshaus.*

*Réunion de famille chez les cactus • Cactus display • Muestra de cactus • Esibizione di cactus • Kakteen-Schau.*



# le jardin botanique de montréal

Le Jardin botanique, que plusieurs centaines de milliers de visiteurs envahissent chaque année, n'offre pas seulement aux Montréalais une oasis de paix et de beauté. Il joue également un rôle des plus importants sur le plan scientifique. On le considère en effet comme l'un des grands centres de recherche en botanique, suivant de très près les jardins Kew de Londres et les jardins botaniques de Berlin.

Sa collection de bégonias, l'une des plus riches au monde, de même que l'impressionnante variété de ses orchidées, fougères, gesnériacées et aracées attirent l'attention des botanistes de tous les coins du globe.

C'est en 1959, lors du Congrès mondial de botanique tenu à Montréal, que sa réputation fut définitivement établie. On peut attribuer cette réussite, qui couronne les efforts de trente années, à la compétence et à l'imagination de son personnel technique.

Il ne faut cependant pas perdre de vue le fait que ce magnifique jardin, Montréal

le doit à la ténacité et au souffle créateur de deux hommes. Le premier est le regretté Frère Marie-Victorin; le second, un grand spécialiste des plantes doué d'une vision aigüe de l'avenir, Henry Teuscher.

Le frère Marie-Victorin n'a pas vécu assez longtemps pour juger de l'ampleur de son œuvre: il périt dans un accident de voiture en 1944. Directeur de l'Institut botanique de l'Université de Montréal, il persuada — au retour d'un congrès en Afrique à la suite duquel il avait visité plusieurs jardins d'Europe — les autorités municipales de la nécessité de créer un jardin à Montréal. En dépit de la période de grande dépression qui affligeait le pays, soit à la fin de 1931, le Jardin botanique obtenait son statut définitif. Mais ce n'est qu'en 1936 que les gouvernements du Québec et du Canada décidèrent de participer financièrement à son développement.

Depuis 1932 cependant, le projet était en gestation dans l'esprit de Henry Teuscher qui en avait tracé les grandes lignes dans un journal spécialisé, sous le titre *Le jardin*

*botanique de l'avenir*. Il avait été recommandé cette année-là comme curateur par son associé et ami de longue date, le frère Marie-Victorin. Aussi, lorsque le projet se concrétisa, était-il prêt à se mettre au travail.

En 1940, M. Teuscher publia une brochure où il révélait sa conception du jardin botanique. Partant du principe qu'un tel jardin est avant tout une institution à but éducatif, il voulait en orienter les activités en ce sens. Sans le détourner de sa fonction primordiale qui est de servir la cause de la science, écrivait-il, un jardin botanique doit concourir dans une large mesure à la formation du public et à son épanouissement. L'homme des villes vit emprisonné dans des structures de béton et il éprouve le besoin, peut-être inconscient, de reprendre contact avec la nature. Tous ces arbres, ces plantes, ces fleurs, il peut enfin les contempler de près, poser longuement son regard sur ces merveilles dont il n'a fait que frôler la beauté sans avoir le loisir de s'y arrêter. Quand il

*L'exposition d'automne. Thème: L'Amour et les fleurs • Love and Flowers was theme of special autumn exhibition • La exposición de otoño cuyo tema era el: Amor y las Flores • L'esposizione di autunno. Tema: L'Amore e i fiori • Die Herbstausstellung stand unter dem Motto: Liebe und Blumen.*





▲  
*Le cactus de Noël • Christmas cactus • El cacto de Navidad • Il cactus di Natale • Weihnachts-Kaktus.*



*Détail d'une orchidée • Detail of an orchid • Detalle de una orquídea • Dettaglio di una orchidea • Orchideenstudie.*



se rend au Jardin, c'est précisément pour tout voir, pour sentir cette vie autour de lui, pour en respirer les odeurs.

N'est-il pas étonnant que deux hommes, influencés par deux religions différentes — le frère étant catholique et Teuscher luthérien — aient vibré au même diapason et que leurs pensées se soient confondues? Tous deux ont voulu insuffler aux humains l'amour de la nature à travers une connaissance plus approfondie de ses mystères.

M. Teuscher a pris sa retraite en 1962. Il n'en continue pas moins de collaborer avec son successeur, M. Marcel Raymond, conservateur actuel du Jardin botanique. En plus d'y passer des heures, il contribue à de nombreux travaux scientifiques et documentaires.

Ouvert au public le 4 août 1936, le Jardin couvre 180 acres (728,460 m.<sup>2</sup>) à l'intérieur du parc Maisonneuve, le plus étendu de Montréal, qui comprend le Golf municipal (36 trous).

Plus de la moitié de sa surface est occupée par une suite de petits jardins spécialisés: plantes annuelles, plantes vivaces, arbrisseaux, arbres fruitiers, plantes économiques, herbes, rocaillies, *alpinum*, jardin ombragé, jardin aquatique, groupes écologiques, haies, jardins d'essai, jardins d'exposition, jardins d'enfants, etc. On y trouve aussi l'immeuble de l'administration et des enfilades de serres, le reste de la surface étant consacré à un centre forestier ainsi qu'à un *arboretum*.

Le Jardin botanique entretient des liens très étroits avec l'Université de Montréal, l'Institut botanique logeant au Jardin une

partie de ses services: auditorium, salles d'étude, bibliothèque. On s'y tient par ailleurs en communication constante avec 600 jardins botaniques de par le monde, avec lesquels on fait des échanges. On y prépare aussi, pour les revues scientifiques, des communications sur les résultats des recherches.

Le travail de laboratoire se poursuit dans les serres de service où s'accomplit une bonne partie du rôle éducatif de cette institution. C'est le centre nerveux de l'école d'apprentissage et les écoliers s'y rassemblent chaque printemps pour préparer leurs semences et chaque automne pour faire le bilan de leurs récoltes.

Dans ces mêmes serres on soigne avec amour les plantes les plus rares, parmi lesquelles plusieurs types d'orchidées qui requièrent un climat difficile à maintenir dans les serres publiques.

Ces dernières comprennent une douzaine de jardins sous verre disposés en forme d'"u" profond dont le centre est utilisé à des fins d'expositions saisonnières, dans des décors constamment renouvelés. Chaque printemps et chaque automne ramènent le cycle de ces expositions qui, avec le spectacle organisé pour Noël, attirent plus de 100,000 visiteurs.

Cette tournée serait incomplète sans une halte à la maison de la jungle où la végétation luxuriante d'une forêt tropicale séduit et enchante: orchidées, violettes africaines, gloxinias, fougères arborescentes. Une incroyable variété de cactus retient longuement l'attention dans le jardin du désert alors que, plus loin, pas moins de 200 es-

pèces de bégonias venues de toutes les parties du monde voisinent avec des plantes nouvelles d'Afrique et des plantes économiques des régions chaudes.

Tous ces jardins, intérieurs ou extérieurs, sont agencés de façon attrayante, en accord avec la pensée de Teuscher selon laquelle le retour des citoyens vers la nature s'effectue grâce à l'éducation, mais une éducation si facile, si aimable que tous apprennent quelque chose sans s'en rendre compte.

Si un grand nombre y acquièrent inconsciemment cet amour de la nature, un plus grand nombre encore profitent du Jardin pour augmenter leurs connaissances en horticulture. À leur intention, on imprime des dépliants variés, en anglais et en français. Plusieurs y suivent même des cours spéciaux. Quant aux jardins pour enfants, ils constituent à eux seuls une parfaite initiation à la vie des plantes et aux cours de sciences naturelles.

Le Jardin botanique est également pour Montréal une sorte de cornucopie d'abondance d'où s'échappent en un flot continu les arbres, les arbustes et les fleurs qui contribuent à l'embellissement de ses parcs et de ses boulevards, les jolies corbeilles que l'on suspend aux réverbères du Centre-Ville, les plantes et la riche moisson de fleurs coupées qui ornent les immeubles municipaux.

Lui-même lieu de beauté, le Jardin botanique remplit admirablement sa mission de créateur et de dispensateur de beauté et de savoir, tous deux puisés à même les ressources infinies de la nature.

Les serres principales • Part of greenhouse complex • Los principales invernaderos • Le serre principali • Hauptabschnitt des Gewächshauses.





## *la banque canadienne nationale*

Ce sera un retour aux sources pour la Banque Canadienne Nationale lorsqu'elle emménagera au début de l'année dans son nouveau siège social de la Place d'Armes, au cœur du quartier des affaires de Montréal. En effet, elle retourne près du lieu où elle fut fondée, en 1874, dans l'édifice qui logeait la bibliothèque de la Société de Saint-Sulpice. Quels changements depuis! La modeste banque de marchands est devenue la plus grande institution financière d'expression française au pays.

Le nouveau siège social de la Banque peut être considéré comme un monument élevé tant à sa propre réussite qu'à celle de la ville de Montréal. Car Montréal a présidé à sa naissance et le développement phénoménal de la Métropole a puissamment contribué à élever la Banque à son niveau actuel. Il existe huit banques canadiennes à charte fédérale. Et la BCN se classe au sixième rang par son actif; elle occupe, croit-on, le premier rang pour le volume d'affaires traitées au Québec. La BCN possède un réseau de plus de 600 succursales et agences au Québec, alors que

*M. Louis Hébert, président de la Banque Canadienne Nationale, dont l'imposant immeuble de la Place d'Armes sera inauguré au début de 1968 • Louis Hébert, president of the Banque Canadienne Nationale, which opens a towering new head office on Montreal's Place d'Armes early in 1968 • El Sr. Louis Hébert, Presidente de "la Banque Canadienne Nationale", cuyo imponente edificio situado en la Plaza de Armas será inaugurado a principios de 1968 • M. Louis Hébert, presidente della Banca Nazionale Canadese, della quale sarà inaugurata un'imponente nuova sede alla Place d'Armes all'inizio del 1968 • Louis Hébert, Präsident der Banque Canadienne Nationale, die anfangs 1968 einen neuen Hauptsitz in einem imposanten Hochhaus auf dem Place d'Armes eröffnet.*

la Banque Royale du Canada, la plus grande des huit, n'en a que 176 et que la Banque de Montréal, troisième en importance, en a 194.

Avec 16 succursales dans les régions francophones de l'est de l'Ontario et du Manitoba, la BCN déborde les limites du Québec. Elle est identifiée surtout avec la langue et la culture de ses fondateurs. Toutefois, ses opérations sont en train de changer.

Montréal, où se trouvent les sièges sociaux de cinq banques à charte fédérale, est le tremplin idéal pour une expansion nationale. Maintenant que la construction de son nouvel immeuble tire à sa fin, la BCN pourra se consacrer à atteindre une dimension vraiment nationale. D'une part, ce changement d'orientation est le résultat du sentiment national qui a fleuri si vigoureusement pendant l'année de l'Expo et, d'autre part, il reflète le dynamisme de la direction de la Banque.

"Notre banque connaît un développement rapide au sein d'un pays en pleine expansion," a dit M. Louis Hébert, président de la BCN, lors de la cérémonie de mise sous toit de son nouvel immeuble, le printemps dernier. C'était qualifier avec modestie la situation d'une banque qui a doublé son actif pendant les douze dernières années et qui est profondément engagée dans un processus de rénovation interne. Le nouveau siège social, bien qu'il soit le symbole le plus tangible des progrès de la Banque, n'est qu'un des éléments de cette croissance qui devrait gagner à la BCN une vaste clientèle nationale.

Les quelques marchands qui, en 1873, se réunirent pour préparer la fondation de ce qu'on appelait alors la Banque d'Hochelega, ne pouvaient entrevoir qu'elle atteindrait les dimensions actuelles. Mais pouvaient-ils davantage prévoir l'expansion de la ville à laquelle leur banque s'identifiait? Montréal, centre commercial prospère fort occupé à assurer son rôle de carrefour du monde, ne comptait que 280,000 habitants. Le grand Montréal en compte aujourd'hui plus de deux millions.

L'actif de la Banque d'Hochelega n'atteignait pas tout à fait le million de dollars à la fin du premier exercice financier. La BCN, héritière de la banque originelle à travers fusions et changements de raisons sociales, fait état d'un actif de \$1,235,000,000 à la fin de son tout dernier exercice financier. Alors que la Banque d'Hochelega occupait des locaux de fortune, la BCN va bientôt prendre possession d'un gratte-ciel de 32 étages, imposant immeuble de granit noir et de verre.

L'organisation interne de la Banque a, elle aussi, connu des changements radi-

caux depuis l'époque où l'on écrivait à la plume sur de hauts pupitres de bois. Le nouveau siège social logera un centre de traitement des données avec un ordinateur central capable de traiter 1,100 chèques à la minute. La seule chose qui demeure depuis les débuts, c'est l'empressement que la direction et le personnel mettent à satisfaire les besoins de la clientèle.

La BCN est engagée depuis 1965 dans un vaste programme de transformation de son image et de réorganisation de son opération externe, en vue d'un nouvel effort de développement. Toutes ces réformes ont procuré à la Banque un avantage formidable face à l'augmentation de la concurrence qui a suivi les récents amendements à la Loi sur les banques.

On n'a pas encore exploré à fond toutes les conséquences des changements apportés à la législation concernant la charte des banques et régissant leurs opérations. La hausse du plafond légal de l'intérêt de 6 à 7¼%, plafond éliminé le 1er janvier 1968, a laissé le champ ouvert aux banques pour une concurrence plus vive entre elles et avec les autres institutions financières.

La BCN a relevé le défi en portant à 4½% l'intérêt versé sur les comptes d'épargne véritable et en lançant l'*Assurance-Vie Épargne*. Cette innovation dans le système bancaire canadien consiste à assurer le déposant pour une somme égale au double du montant inscrit à son compte. Le tout est assujéti à certaines conditions d'âge et le montant maximum est fixé à \$2,500. La BCN poursuit ainsi un double but: accroître les épargnes et promouvoir la pratique de l'économie chez les jeunes travailleurs.

Concurremment, elle élargit l'éventail de son programme de prêts. L'utilisation massive de la télévision et des autres moyens de communication est typique de la nouvelle politique de la BCN. C'est la première banque à charte qui a employé les réseaux de radio-tv à des fins de publicité.

Dans la même optique, la BCN a fait don d'horloges électriques à lecture directe au métro de Montréal. Suite logique de ce geste, la Banque a acquis, il y a quelques mois, la centrale horaire électronique en service à l'Expo et l'a remise à la Commission de Transport de Montréal pour contrôler le réseau d'horloges du métro.

"D'avoir ainsi modifié l'image de la Banque, déclare Claude Lorange, directeur des relations publiques, a sans doute créé un choc chez nombre de nos clients, habitués à une attitude plus conservatrice. Mais, ajoute-t-il, il faut adapter l'image de la BCN aux changements prodigieux dont notre pays est le théâtre. Avec la mul-

tiplicité des véhicules publicitaires disponibles, il nous a fallu, pour être vus et entendus, être à l'avant-garde dans le domaine des communications. C'est d'ailleurs depuis longtemps que la BCN remplit le rôle de pionnier." Elle fut en effet la première à s'installer dans le camp minier de Rouyn-Noranda au début des années '20. Le même esprit d'entreprise s'est retrouvé aussi vif au début des années '60 quand elle suivit les équipes de l'Hydro-Québec en forêt vierge à Manicouagan-Outardes, où s'achève l'édification d'un complexe hydro-électrique d'un milliard de dollars.

C'est ainsi qu'une banque réussit à se distinguer: en servant sa clientèle sans tenir compte des difficultés. Ce principe, la BCN continue de l'appliquer. La prudence dans la gestion et le maintien de la plus haute qualité dans le service sont constamment mis en valeur par la Banque Canadienne Nationale.

Inaugurant une série de cours à l'intention du personnel, M. Hébert s'est exprimé ainsi: "Nous désirons appliquer une nouvelle conception des relations humaines au niveau des succursales. Nous voulons qu'elles baignent toutes dans une atmosphère de chaleur et de sincérité. Une entreprise se distingue aujourd'hui surtout par le soin qu'elle apporte à ses relations humaines. Cette revalorisation des qualités humaines de l'entreprise nous apparaît d'autant plus impérieuse que le gigantisme de notre époque menace de réduire l'employé à la fonction d'un rouage et de porter atteinte à sa dignité."

Savoir reconnaître les valeurs humaines! Voilà bien le secret qui mène à un service meilleur. Mais encore faut-il être humain pour motiver le personnel. Le président de la Banque Canadienne Nationale, M. Louis Hébert, en est un exemple probant. Embauché en qualité de commis dans les années '20, il gravit tous les échelons et fut élu président en 1964, succédant à M. Ulric Roberge, démissionnaire pour des raisons de santé. Calme et d'une dignité remarquable, il possède une connaissance approfondie de l'industrie bancaire en plus d'être sensibilisé à la science du *marketing* et au domaine de la publicité et des relations publiques. M. Hébert est à l'origine des innovations qui ont marqué depuis quelques années cette puissante institution financière d'expression française. Il a été fortement appuyé par son président du Conseil, l'honorable F.-Philippe Brais et son principal lieutenant, le vice-président et directeur général, M. René Leclerc.

Dans de nombreuses localités du Québec, la succursale de la BCN est inséparable du paysage, comme le clocher de

l'église. C'est la banque sur laquelle la communauté peut toujours compter.

Elle est profondément enracinée dans le Canada français et se nourrit autant de la substance des régions rurales que de celle de la Métropole, où son siège social est établi. Encore faut-il que l'organisme en pleine croissance s'adapte aux déplacements de la population qui se concentre de plus en plus dans les grandes villes. C'est là que se trouve la clé des développements futurs et la BCN en est consciente.

Le Conseil économique du Canada prévoit que la population totale des princi-

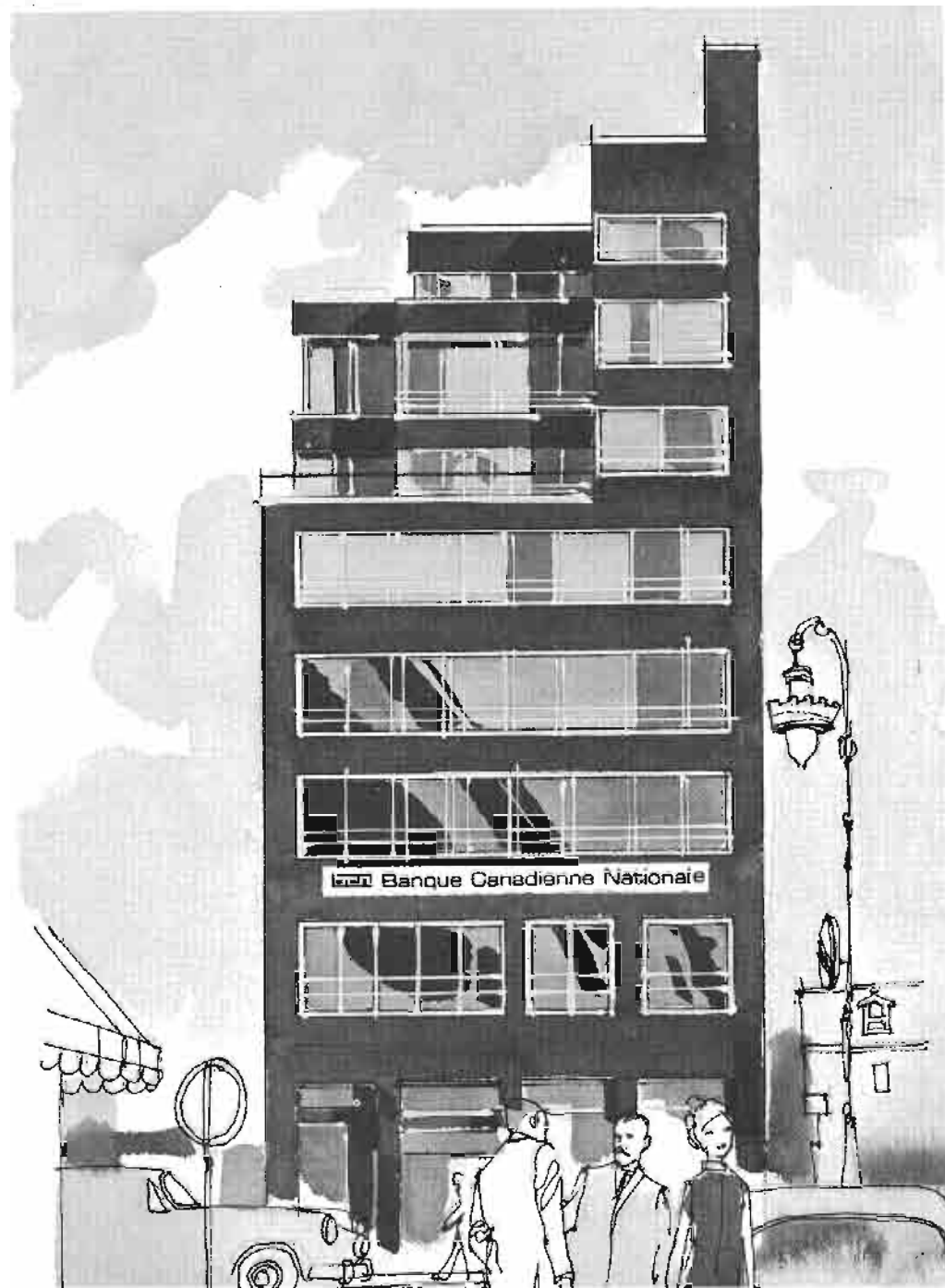
pales villes du pays aura augmenté de 4 millions et demi en 1980. Montréal, à elle seule, comptera pour plus d'un million d'augmentation. C'est donc là que la concurrence entre les banques de même qu'avec les autres institutions financières sera la plus vive. La BCN s'est préparée à l'avenir en organisant ses services de dépôts et de prêts de façon à répondre aux exigences d'une population urbaine.

On a allongé les heures d'ouverture. Les nouvelles succursales sont construites dans un style ultra-moderne et les anciennes sont rénovées graduellement. On a facilité les dépôts et rendu plus attrayante la pra-

tique de l'économie. L'éventail des prêts a été élargi pour satisfaire à un plus grand nombre de besoins de consommation. Les prêts commerciaux, en particulier aux petites entreprises, ont été augmentés. On a également étendu le champ du prêt hypothécaire pour faciliter l'achat de maisons.

Toutefois, la réputation de la Banque dans le domaine de la sécurité et du service demeure son principal atout, gage de son développement futur. Ces deux impératifs, qui n'ont jamais été perdus de vue, sont encore plus présents alors que la BCN prépare avec confiance de nouveaux développements.

*La Banque Canadienne Nationale est représentée en France depuis 1907. Ici, ses bureaux de la rue Caumartin, à Paris • Banque Canadienne Nationale is represented in France since 1907, with offices in this unusual building on rue de Caumartin in Paris • Oficinas de la "Banque Canadienne Nationale" situadas en la calle Caumartin, en Paris. Este banco está representado en Francia desde 1907 • La Banca Nazionale Canadese è rappresentata in Francia fin dal 1907. Eccone gli uffici a Parigi nella rue Caumartin • Seit 1907 ist die Banque Canadienne Nationale in Frankreich vertreten. Die Abbildung zeigt die Pariser Filiale, rue de Caumartin.*



"Banque dynamique au service d'un peuple dynamique," c'est la devise qu'a lancée M. Louis Hébert, président de la Banque Canadienne Nationale, au cours de l'opération *panache*, qui a marqué la mise sous toit de son nouvel immeuble. Cette devise est amplement justifiée par le dernier bilan de la BCN.

En 1965, l'actif de la BCN, alors dans sa 91<sup>e</sup> année, dépassait le milliard de dollars. À la fin de l'exercice se terminant le 31 octobre 1967, l'actif de la BCN est de \$1,235 millions, soit près du double des \$664 millions qu'elle possédait dix ans plus tôt.

Le rythme accéléré de croissance de la Banque est lié à sa possibilité de soutenir la concurrence, aux efforts incessants qu'elle déploie pour maintenir très élevé le degré d'efficacité de son organisation interne et à l'image favorable qu'elle offre à sa clientèle présente et future.

Le dernier bilan de la BCN révèle une augmentation annuelle de 8.2 pour cent de son actif, qui était de \$1,141 millions en 1966. L'augmentation de ses bénéfices représente 8.5 pour cent, soit \$4,636,487, ce qui équivaut à 77 cents par action (ou \$4,272,659, ce qui équivaut à 71 cents par action après la division de son capital en août dernier, à raison de cinq actions contre une).

\$3,180,000 ont été versés en dividendes cette année, contre \$3,060,000 l'an passé. Le virement de \$2 millions au fonds de réserve est le double de ce qu'il a été l'année précédente. Les dépôts, au cours de l'année, se sont élevés à \$1,144,052,868, au regard de \$1,054,878,555 l'an dernier. Les prêts courants, y compris les prêts hypothécaires, ont passé de \$634,933,042 à \$691,056,351.

L'actif rapidement réalisable de \$520,654,250 représente 45.5% du passif envers le public et les disponibilités de caisse s'élevaient à \$142,573,333 soit égales à 12.5 pour cent de ce même passif. Le portefeuille-titres, d'une valeur de \$332,877,938, émit de \$277,144,780 un an plus tôt.

Avant la publication du bilan de la BCN, la Bourse de Montréal a offert à environ \$10 l'unité des actions de la Banque (à l'occasion de la division du capital-actions). Un placement de \$1,000 dans la BCN il y a vingt ans aurait rapporté un taux annuel d'intérêt composé de 9 pour cent.

La BCN compte 331 succursales dans le Québec, dont 119 à Montréal. Elle en a 12 en Ontario et 4 au Manitoba. La Banque Canadienne Nationale (France) est sa filiale et elle en est la seule propriétaire. De cette filiale, établie à Paris, elle gère toutes ses affaires en Europe.

La Compagnie Immobilière BCN Liée est une entreprise de placement, dont la Banque est la seule propriétaire. Son capital-actions est inscrit aux livres de la BCN pour une valeur de \$1,999,500.

La Banque Canadienne Nationale est en outre l'une des cinq compagnies qui ont fondé en 1962 RoyNat Liée pour assurer le financement à long terme d'entreprises commerciales et industrielles du Canada. Les autres partenaires fondateurs sont la Banque Royale du Canada, le Montreal Trust Co., le Canada Trust Co. et le Trust Général du Canada.

RoyNat, à la fin de l'année d'exercice se terminant le 30 avril 1967, avait prêté \$90,033,000 à 701 entreprises. Son actif était de \$93,186,000 et son passif à court terme s'élevait à \$7,325,000. RoyNat détenait des valeurs garanties en circulation pour un montant de \$38,865,000 et \$14,400,000 en débiteurs. Son surplus accumulé s'établissait à \$1,286,000 et son profit net à \$512,000 au regard de \$508,796 l'année précédente.

# *the story of a booming bank*

by John Meyer

History will repeat itself as the Banque Canadienne Nationale moves into its towering new head office on Place d'Armes, in the heart of Montreal's financial district, early in the new year. The bank will return close to the site of its founding in 1874 in the building that housed the library of the Society of St. Sulpice. How different, though, are its circumstances. From a modest merchants' bank, it has grown into the largest business institution to be owned and managed by French-speaking Canadians.

Its new head office is as much a monument to that growth as it is to the history of the city which gave it birth and, with its own remarkable expansion, helped nourish the bank to its present prominence. One of eight federally-chartered banks in Canada, it ranks sixth in assets but perhaps first in the volume of business it does in Quebec. BCN has 600 branches and agencies in Quebec compared to 176 branches of the Royal Bank of Canada, largest of the eight, and 194 branches of the Bank of Montreal, third largest.

With 16 branches in French-speaking areas of eastern Ontario and Manitoba, BCN scarcely qualifies now as a national bank. It always has been too closely identified with the language and culture of its origins to have attracted the business of English-speaking Canadians outside the province. That aspect is changing.

Montreal, headquarters of five federally-chartered banks, is the ideal springboard for national expansion. BCN, with the completion of its new head office, is free now to turn its energies towards the expansion of its operations on a truly national scope. In some part, this shift in direction is a reflection of the Confederation spirit which flowered so vigorously during *Expo* year. In some part, it is the reflection of the bank's own dynamism.

"We are a fast-growing bank in a fast-growing country," said Louis Hébert, BCN president, at the topping off ceremonies last spring. If anything, he was understating the position of a bank which has doubled its assets in the last 12 years and which now is deep into the process of self-renewal. The new head office, while



*Le nouveau siège social de la BCN est situé tout près de l'édifice qui abrita la banque lors de sa fondation en 1874 • New BCN headquarters is close to original site where bank was founded in 1874 • Nueva sede social del BCN situada muy cerca del edificio donde funcionaba el banco desde 1874, año de su fundación • La nuova direzione centrale della BCN è situata vicino all'edificio che ospitava la banca fin dalla sua fondazione nel 1874 • Der neue Hauptsitz der BCN befindet sich in der Nähe des ersten, 1874 errichteten Gebäudes der Bank.*



*L'intérieur d'une succursale de la BCN • Interior view of a Banque Canadienne Nationale branch • Interior de una sucursal del BCN • L'interno di una succursale della BCN • Innenansicht einer BCN - Filiale.*

the most obvious evidence of the bank's progress, is only one of several developments which should catapult BCN to national prominence.

It is extremely doubtful that the handful of Montreal merchants who met in 1873 to prepare the way for the founding of what was then to be called the Bank of Hochelaga foresaw the extent of its future. Indeed, could they have foreseen the growth of the city with which the bank's name initially was identified? Montreal then was a thriving commercial centre, busily compounding its role as a transportation centre. Its population was only 280,000. Metropolitan Montreal now has more than two million.

The Bank of Hochelaga reported assets of just under \$1 million at the end of its

first fiscal year. BCN, into which that early bank developed through mergers and name changes, reported assets for the fiscal year just ended of \$1.2 billion. Where the Bank of Hochelaga had operated from makeshift quarters, BCN soon will operate from a 32-storey structure of black, hone-finished Canadian granite and tinted glass.

The internal organization of the Bank similarly has undergone tremendous change since its accounts were painstakingly penned at tall wooden desks. The new head office will house computerized bookkeeping operations with a central processor capable of providing a print-out rate of 1,100 cheques a minute. All that is common here is the energetic devotion of the bank's direction and staff

to the requirements of the customer, as pronounced today as it was at the bank's founding.

BCN's process of changing its outward image and reorganizing its external operations in preparation for a new round of expansion have given the BCN a formidable advantage in the intensified competition which has followed amendments to the Bank Act.

The full significance of changes in the legislation through which a bank is chartered and its subsequent operations regulated has yet to be explored. The increase in the statutory limit to 7¼ per cent, from six per cent, in the interest banks can charge and its removal altogether at the end of the year, have opened the way for the banks to intensify competition between themselves and with other financial institutions.

BCN met the challenge by raising interest paid on true savings accounts to 4½ per cent and by introducing its *double-your-savings* life insurance program. The latter feature, an innovation in Canadian banking, consisted of insuring personal depositors to twice the full amount in their account, subject to age restrictions and a limit of \$2,500. BCN had a dual purpose in introducing this feature: To attract new funds for deposit and to stimulate the saving habit among young people just entering the labor market.

At the same time, it has broadened its lending program and actively is offering consumer loans. Typical of BCN's new approach is its wide use of television and other media to advertise its services. It was, in fact, the first bank to use radio and television for this purpose, a long step away from the conservative tradition which until recently dominated all bank operations.

With much the same objectives in mind, BCN provided the electric time system for Montreal's *Métro* in the form of highly visible, direct reading clocks installed above all loading platforms. It followed through with another public relations *coup*, purchasing the Swiss-made master clock at *Expo* and turning it over to the Montreal Transportation Commission to serve the *Métro* system.

This new emphasis on the BCN image, says Claude Lorange, public relations director, "must come as a shock to some of our customers, accustomed as they are to more conservative banking practices. But," he adds, "the image of BCN had to change so that we could cope with the tremendous changes which are taking place in French-Canada. Take our advertising program. With the multiplicity of adver-



La BCN donne l'heure aux habitués du métro • BCN sponsors official time system in Montreal's Métro • El BCN da la hora oficial a los pasajeros del Metro • La BCN dà l'ora agli abitués della metropolitana • Die Uhren in der Métro, Montveals Untergrundbahn, wurden von der BCN zur Verfügung gestellt.

tising media available today, it became necessary for us — to be seen and heard — to put considerably more emphasis and color into what we say and do."

Emphasis and color. The very thought would have frightened bankers only a few years ago. Yet the history of Canadian banking is full of it. Nowhere is it more evident than in the banking experience on the frontier, BCN was there. It was first into the Rouyn-Noranda mining camp in the early twenties. That same enterprising spirit was just as apparent in the early sixties when it followed *Hydro-Québec* workers into the wilderness of Manicouagan-Outardes where a \$1 billion power development is nearing completion.

This is how a bank grows to prominence, by providing services to its customers, however difficult the circumstances. That continues to be BCN's credo. The tradition of prudent direction and a consistently high quality of customer service is being enhanced further by continuing emphasis on them within the bank's oper-

ations. Introducing a series of courses for bank personnel, Mr. Hébert said:

"What we are trying to do is to apply a new concept of human relations to branch level. We want all our branches to have an atmosphere of warmth and sincerity. It has become more and more apparent that a business organization is singled out mostly by the care it takes in the cultivation of human relations. This stress on human values within an institution seems to us even more imperative with the giant size and complexity of our era which tend to reduce the employee to the status of a mere cog."

This, of course, is central to the tradition of service, the recognition of human values. It is fully exemplified in Mr. Hébert, a life-time employee of the bank. He joined the staff in the early twenties as clerk, rose to the position of vice-president and in 1964 was appointed president in succession to Ulric Roberge. Possessed of a quiet dignity, vigorous imagination and a firm grasp of banking, he has been the dynamic force for change with which the bank is imbued.

With the full and sympathetic support of F. Philippe Brais, Q.C., chairman of the board, and the vigorous administrative ability of René Leclerc, vice-president and general manager, Mr. Hébert has put together a strong executive team to which he has been able to delegate increasing responsibility for managing the bank. Internal administration has been reorganized to open clear lines of authority from branch level to department head.

Heralding this era of change was the adoption of a streamlined version of the bank's initials and its use as a signature for the bank's advertising and other public documents.

Significantly, the bank found that the new signature as readily identified the bank to English-speaking Canadians as it did to French-speaking Canadians. Here was the first harbinger of the BCN's drive for expansion in English-speaking Canada. As a Montreal-based bank, it had, of course, as actively cultivated customers of one language as it did the other. The time is near when that expertise will be put to the test of national expansion.

The Economic Council of Canada projects an increase in the combined populations of the major cities of some 4.5 million by 1980; the increase for Montreal alone is expected to exceed one million. This is where the competition for new business between the banks and between the banks and other financial institutions will be most intense. BCN has readied itself to play an active role by shaping its deposits and

lending services increasingly to the requirements of an urban population.

Its banking hours have been made flexible. New branches are designed in bright colors with modern *décor*; older branches are being renovated. Facilities for making deposits have been streamlined and the habit of saving made more attractive. Its lending has been broadened to cover a wide range of consumer requirements. Business loans, particularly to the small businessman, have been increased. Mortgage lending, to help finance home ownership, has been extended.

Central to this potential for growth, however, remains the bank's reputation for security and service. At no time are these themes lost sight of as BCN sets the stage for future growth.

(John Meyer, managing editor of *The Gazette*, is author of a syndicated financial column.)

"A fast-growing bank in a fast-growing country." This description of the Banque Canadienne Nationale, given by its president, Louis Hébert, at the topping off ceremonies for the bank's new head office is amply borne out by its balance sheet.

In 1965, in its 91st year, assets of BCN topped \$1 billion. Two years later, its assets were coming close to \$1.25 billion. For the year ended Oct. 31, 1967, BCN reported assets of \$1,235 million, almost double the assets of \$664 million reported ten years earlier.

The accelerated rate of growth derives from the bank's new capacity to compete, from the extensive efforts to keep its internal organization at the most efficient level and from the efforts being made to develop an image in keeping with its prospects.

BCN's latest annual report shows an 8.2 per cent increase in its assets during the year, from \$1,141 million in 1966, and an 8.5 per cent increase in its earnings, to \$4,636,487 or 77 cents a share from \$4,272,639 or 71 cents a share after adjustment for the five-for-one share split in August.

Dividends of \$3,180,000 were paid compared to \$3,060,000 last year. The transfer of \$2 million to the rest account was twice the amount of last year. Deposits rose during the year to \$1,144,052,868 from \$1,054,878,555 and current loans, including mortgages, rose to \$691,056,331 from \$634,933,042.

Current assets of \$520,654,250 amounted to 45.5 per cent of liabilities to the public and cash assets of \$142,573,533 amounted to 12.5 per cent of those liabilities. BCN's portfolio of securities amounted to \$332,877,938 compared to \$277,144,780.

BCN's stock traded on the Montreal Stock Exchange, in advance of its latest statement, at around \$10 (reflecting the share split). A \$1,000 investment in BCN 20 years ago would have appreciated at an average annual compound rate of growth of nine per cent.

The bank has 331 branches in Quebec, 119 in Montreal alone. It has 12 branches in Ontario, four in Manitoba. Banque Canadienne Nationale (France) is a wholly-owned subsidiary in Paris where it carries on the bank's business in Europe.

Compagnie Immobilière BCN Ltée is a wholly-owned investment subsidiary whose capital stock is carried on the company's books at \$1,999,500.

BCN is also one of the five founding companies of RoyNat Ltd., established in 1962 to provide long-term financing for Canadian industrial and commercial businesses. The other four founders were the Royal Bank of Canada and three trust companies, Montreal Trust Co., the Canada Trust Co., and Trust Général du Canada.

RoyNat, for the year ended April 30, 1967, had lent a total of \$90,033,000 to 701 companies. It had assets of \$93,186,000 and short-term liabilities of \$7,325,000, secured notes outstanding of \$38,865,000 and debentures of \$14,400,000. It had an earned surplus of \$1,286,000 and a net profit of \$512,000 compared to \$508,796 the year before.

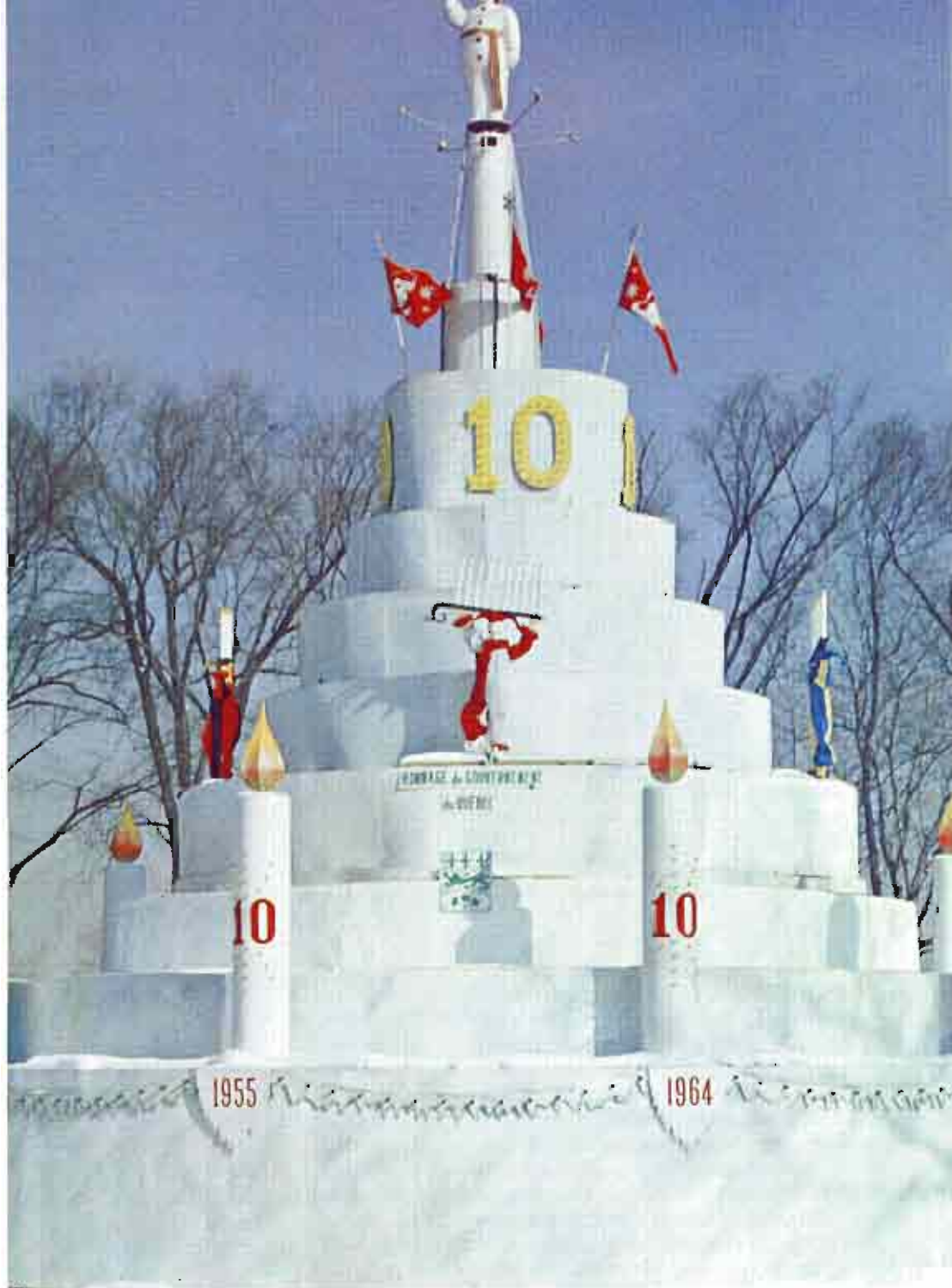
# swinging in the snow

by Brodie Snyder

As the traditional festivities surrounding the great holidays of Christmas and New Year's end each year, people in Montreal and all across Quebec look ahead eagerly to still another series of celebrations.

Winter in Quebec is the time of the carnival, just as it has been since January, 1883, when Montreal staged the first formal, official one in the province — a gala event that featured a grand torchlight procession; tobogganing on the mountain around which the metropolis of Canada is built; a parade of 3,000 horse-drawn sleighs; an evening of fireworks; and a great ball which featured dancing until almost dawn.

That first carnival attracted many visitors from the United States and was so successful that it was continued in Montreal for several years — a worthy predecessor to what now is generally considered to be the biggest and best winter carnival in the world, the one held in Quebec City, the provincial capital, during the two weeks before the Lenten period each year.



*Pour célébrer l'anniversaire du carnaval de Québec, un énorme gâteau de glace • Huge ice-cake surrounded by candles is part of massive decoration of Québec Carnival • Enorme pastel de hielo celebrando el aniversario del carnaval de Québec • Questo gigantesco dolce di ghiaccio è parte della grandiosa decorazione del carnevale di Québec • Für die Geburtstagsfeier des Quebecker Karnevals: Ein riesiger Eiskuchen.*

Born after the Second World War, it has grown to have an international reputation and annually attracts thousands of tourists to Quebec's winter wonderland during its festive fortnight.

The focal point of what these visitors see is *Bonhomme Carnaval*, the jovial giant who is the world's only talking snowman and the symbol of the fair. He presides over the merry-making with the assistance

of a queen and her court — seven duchesses chosen from among Quebec City's most beautiful young women.

The spirit of celebration hangs over all the events as does the lively music of the official song, *Chanson du carnaval*. It's a spirit that grips everyone in the area — 300,000 people enjoying both planned and spontaneous fun.

The events are many and varied, starting



with a gala opening ceremony after a giant parade of bands and spectacular floats through the ancient city's narrow, winding, snow-covered streets. The centre of attraction is a huge ice palace, and there are specially-created ice monuments along the way, surrounded as often as not by singing, dancing celebrants as spectators lock arms with both friends and strangers in the *camaraderie* that marks the carnival. The sound of sleigh-bells is heard, too, as visitors ride through the city in horse-drawn *carrioles*, bundled up inside warm buffalo robes.

There are other parades — several of them, both during day and night — and additional popular features such as ice sculpture contests, balls, concerts, street dances and fireworks displays. There are a number of sports competitions throughout the city and the surrounding area, including skiing, ice skating, barrel jumping, dogsled racing, an international curling bonspiel and an international Pee Wee hockey tournament, a winter sports car rally and snowshoe races.

Probably the greatest single highlight of the Quebec Carnival is the canoe race across the St. Lawrence River, from Quebec to Lévis and back — a total of two miles through ice-choked waters. Hundreds of thousands of spectators line both shores of the river and watch the carefully-trained crews paddle their specially-designed canoes against both tide and current. They drag their craft over the ice floes and then scramble back aboard for the next stretch on the frigid water. There always are some who can't finish the grueling course and they are rescued by a government ice-breaking vessel which stands by for just such emergencies.

While Quebec's is the most popular and the most famous, there are a number of other wintertime festivals and carnivals across the province. One that is proving more and more of a favorite with tourists is held each February in Ste-Agathe-des-Monts, in the heart of the Laurentian ski region some 60 miles north of Montreal.

The *Festival des neiges* lasts for a week and has much in common with the Quebec Carnival. It is reigned over by a *Queen of the Snows* and it has the usual singing, dancing and entertainment. There are parades and an ice palace, too, and a number of sporting events — skiing, motor sled, snowshoe and toboggan competitions, a hockey tournament and a particularly daring contest in the form of motorcycle racing across the frozen surface of Lac des Sables.

Quebec's third major carnival takes place in Chicoutimi and it's often called *Festival du Bout du Monde*, although the

thriving small city on the banks of the Saguenay River certainly is not the end of the world.

The busy schedule here calls for street dances, a parade, and sporting events, with the latter featuring French-Canadian

lumberjacks in various competitions. The contest which sparks the most interest is a tough, five-mile race on snowshoes, with the competitors carrying heavy packs on their backs.

A unique feature is an annual historical

*Un décor féerique pour de jolies fées: les duchesses du carnaval de Québec • Fairyland décor for a bevy of Quebec Carnival duchesses • Maravilloso decorado para unas lindas hadas: las duquesas del carnaval de Quebec • Una decorazione fatata per delle graziose fate: le duchesse del carnevale di Québec • Ein feenhafter Hintergrund fuer die hübschen Quebecker Faschingsprinzessinnen.*



pageant in which hundreds of local citizens, whether actively participating or just acting as spectators, deck themselves out in the period costumes of a century ago to present a gay and colorful spectacle. And on the last day of the carnival, a Sunday, the town crier holds an auction on the church steps after Mass. That night, the week-long celebration closes with a huge bonfire on the shore of the majestic Saguenay.

Quebec has still another wintertime *fête* with a difference, centered about the village of La Pérade, about halfway between Montreal and Quebec City. It's a seven-week treat for anglers who fish through the ice for the tiny tommycod. The little fish — known locally as *les petits poissons des chenaux* — come up the Ste-Anne River from the St. Lawrence about mid-December, touching off a round of merry-making that doesn't subside until the middle of February.

From the fields and the backyards of La Pérade and the neighboring town of Batiscan, the fishermen pull their runner-mounted cabins — up to 1,500 of them — onto the frozen river. There are prizes for the best catch and for the most lavishly-decorated of the wooden huts, some of which feature even television.

In Montreal, carnivals are held individually by the French-language *Université de*

*Montréal* and by the English-language McGill University and Sir George Williams University.

All three carnivals have certain things in common. They all, for example, are devoted to wintertime gaiety, excitement and fun. They all choose queens from among the prettiest girls on the respective campuses. They all feature the usual events of any winter carnival held anywhere — parades, sports, and a dance or ball as the grand finale to a week-long affair.

But they also have their differences.

At *Université de Montréal*, for example, the students have something that is exclusively theirs — a competition among those enrolled in the various faculties to see which can claim as a trophy the most unusual or unlikely object.

In one case, a group of students “borrowed” the sweaters of the *Detroit Red Wings*, a National Hockey League professional team, from a dressing-room in the Forum in west-end Montreal. While the sweaters, which later were returned, appeared on the *U. de M.*'s striking campus on Mount Royal, the *Red Wings* had to borrow jerseys from a junior farm team for their game against *Les Canadiens* of Montreal the following night.

Another time, the students were able to obtain the Mace from Quebec's Legislative Assembly. This is the supreme symbol of

authority for the provincial parliament and without it, technically, the deliberations of that body could not be held. It was returned quickly.

The McGill carnival, while it, too, features hijinks, takes a different approach. Its major attraction to students, Montrealers and the city's thousands of wintertime tourists, are the spectacular, intricate ice sculptures which are the basis of a competition among the university's fraternities and sororities.

These huge sculptures are worked on with care and patience for weeks. Some are complex groupings of two and more figures and they present a strangely impressive sight, lined up on the lawns of the streets that surround the McGill campus in the heart of the city.

Sir George Williams University, of necessity, must take still another tack in its annual winter carnival, stressing a tremendous program in *La Place des Arts*, Montreal's showcase for entertainment. Last year, the headliners were Simon and Garfunkle, the noted American folk-singing duo.

These three carnivals usually run successively and so Montrealers have what is, in effect, a month-long celebration during the winter seasons.

(*Brodie Snyder is general news editor of The Gazette.*)

*A Sainte-Anne de la Pérade, un village de cabanes surgit pendant la saison de la pêche sous la glace • Tommy-cod fishing huts rise on river at La Pérade, roughly half-way between Quebec and Montreal • Durante la temporada de pesca bajo hielo, surge un verdadero pueblito de cabañas en Sainte-Anne de la Pérade • A Sainte-Anne de la Pérade, un villaggio di capanne sorge durante la stagione della pesca nel ghiaccio • Winterangelsaison in Sainte-Anne de la Pérade: Ein Hüttendorf erhebt sich auf dem vereisten Fluss.*





*Des personnages de légende animent le défilé dans les rues de Québec • Legendary characters grace floats of big parade of Quebec Carnival • Personajes legendarios animan el desfile en las calles de Quebec • Personaggi leggendarî animano la sfilata nelle strade di Québec • Gestalten aus Märchen und Legenden sind auf den Festzugswagen der Quebecer Faschingsparade verkörpert.*

## la gaieté des carnivals d'hiver

À mesure que s'espacent les réunions de famille à l'occasion de la Noël et du Premier de l'An, les gais lurons du Québec se cherchent de nouveaux prétextes pour allonger la période des festivités.

C'est en janvier 1883 que l'on organisa à Montréal le premier carnaval québécois digne de défrayer la chronique. On raconte qu'il donna lieu à d'inoubliables manifestations: féérique défilé au flambeau, excursions en toboggan sur le Mont-Royal, défilé de 3,000 traîneaux à chevaux, éblouissant feu d'artifice et longue nuit de bal où les danseurs ne s'accordèrent aucun répit, du crépuscule à l'aube. L'événement fit tant de bruit et impressionna si vivement la population qu'on le répéta l'année suivante, cette fois avec la participation de nombreux visiteurs des États-Unis.

Beaucoup plus tard, les habitants de la ville de Québec s'emparèrent de l'idée et montèrent leur propre spectacle. Le carnaval de Québec, qui attire aujourd'hui des foules énormes, est considéré comme

le plus important et le plus prestigieux au monde. Il dure deux semaines et précède immédiatement la période du carême.

Dès ses débuts en 1954, le carnaval d'hiver fit parler de lui en Amérique. Son attraction principale, qui lui sert en même temps de symbole, c'est le jovial et pittoresque Bonhomme Carnaval, sorte de géant débonnaire tout droit sorti des rêves des enfants et sans doute le seul bonhomme de neige doué du mouvement et de la parole. Il est sûrement le seul, en tout cas, à savoir s'incliner avec grâce devant les jolies femmes et à leur faire un brin de cour. Et les occasions ne lui manquent pas puisqu'il préside aux manifestations en compagnie de la Reine du carnaval et de ses sept duchesses, toutes choisies parmi les plus beaux tondrons de la région.

Partout, le rythme enlevant de la chanson-thème suffit à électriser la population, à compter de la cérémonie inaugurale jusqu'à l'éblouissant défilé du Mardi gras, le long des rues étroites et enneigées du

vieux Québec, ornées de nombreux monuments de glace. Autour d'un palais de légende comme autour de ces statues fantaisistes, un même esprit de camaraderie anime des groupes d'amis. Et d'innombrables participants, qui se voient pour la première fois, entrent dans la ronde.

Ce gala d'ouverture est suivi de maints autres défilés, d'un concours de sculptures sur glace, de bals et concerts, de danses carrées dans les rues et de feux d'artifice. Emmitouffés de peaux de buffle, les visiteurs se promènent en carriole, tandis que les amateurs de sports participent ou assistent à de nombreux tournois: ski, patinage sur glace, sauts de barils, courses de chiens, bonspiel international de curling, tournoi international de hockey mettant aux prises des enfants, rallye automobile et courses en raquettes.

Le clou du Carnaval demeure cependant pour plusieurs la course en canots à travers les glaces du fleuve Saint-Laurent, aller et retour entre Québec et Lévis. Plu-



*Le palais de glace au Festival des Neiges à Sainte-Agathe • Ice-palace is rendezvous for Laurentian Carnival north of Montreal • Palacio de hielo en el Festival de las Nieves en Sainte-Agathe • Il palazzo di ghiaccio al Festival della neve a Sainte-Agathe • Der Eispalast, Treffpunkt während des Winterkarnevals in Sainte-Agathe in den Laurentiner Bergen.*

sieurs équipages pourtant rompus à l'effort doivent s'avouer vaincus et sont alors rescapés par un brise-glace du Gouvernement qui se tient en disponibilité dans les parages. Des centaines de milliers de curieux applaudissent vainqueurs et vaincus.

Si le Carnaval de Québec est le plus spectaculaire et le plus couru, cette ville ne monopolise ni la joie ni les festivals de tous ordres. À Sainte-Agathe-des-Monts, au cœur du paradis laurentien du ski, le Festival des neiges, en février, gagne de plus en plus en popularité. Il a sa reine, ses chants et ses danses, ses divertissements, ses défilés, son palais de glace, ses tournois sportifs: ski, traîneau motorisé, raquettes et toboggan, joutes de hockey ainsi qu'une épreuve fertile en péripéties: une course de motocyclettes sur la surface gelée du Lac des Sables. Vient enfin sa course de chiens esquimaux, concours de calibre professionnel auquel prennent part des concurrents de toutes les régions du Canada, du nord des États-Unis et d'aussi loin que l'Alaska.

Le troisième carnaval en importance est celui de Chicoutimi, surnommé le Carnaval du Bout du Monde, bien que cette ville de la région du Saguenay soit très facile d'accès. Ses danses dans la rue en costumes d'époque et ses concours d'endurance et d'habileté mettant aux prises des bûcherons canadiens-français suscitent un grand intérêt, de même que la course de cinq milles (8 kms) en raquettes, chacun des participants étant chargé d'un lourd fardeau. Plusieurs centaines de Chicoutimiens participent au pageant au cours duquel, vêtus à la façon des ancêtres, ils



*Le Bonhomme Carnaval règne sur toutes les activités • Bonhomme Carnaval, world's only talking snowman, is symbol of Quebec Carnival's capers • El "Bonhomme Carnaval", personaje de nieve que domina todas las actividades del carnaval de Quebec • Il Bonhomme Carnaval regna su ogni attività • Bonhomme Carnaval, Quebecs Faschings-symbol, schwingt das Zepter über alle Veranstaltungen.*

*Les tours élégantes des châteaux de glace pointent dans le ciel québécois • Glowing palaces soften Quebec's night sky • En el cielo de Quebec se alzan las elegantes torres de los palacios de hielo • Le eleganti torri dei castelli di ghiaccio si alzano nel cielo della città di Québec • Die Türme der erleuchteten Eispaläste ragen in den Quebecker Nachthimmel empor.*

refont les gestes du maître de poste, du marchand général, du forgeron, de tous les pionniers de cette immense région boisée. Après la grand-messe du dimanche, on fait même *la criée* sur le perron de l'église et le soir, un gigantesque feu de joie sur les bords du Saguenay clôture la semaine du carnaval.

Une autre festivité qui se distingue par son originalité, c'est celle qui marque pendant sept semaines la saison de la pêche aux *petits poissons des chenaux* (morues naines ou poulamons) à travers la glace de quelques rivières. Gaiement décorées, bien chauffées, plus de 1,500 cabanes de bois surgissent comme par magie sur ces rivières où elles forment trois villages temporaires. Celui de la Pérade, à 50 milles au sud-ouest de Québec, est le point de ralliement des pêcheurs, dont la venue justifie l'organisation d'une série de concours et de divertissements.

\* \* \*

Préférant collaborer avec les citoyens de Québec pour asseoir toujours plus solidement la réputation de leur carnaval, les Montréalais ont abandonné le leur. Les étudiants des trois universités et de quelques collèges montréalais tiennent cependant aux traditions et organisent quatre mini-carnavals successifs au cours desquels ils couronnent leurs reines et se permettent toutes les audaces.

Partout la gaieté règne, assaisonnée d'impertinence, et les croulants n'ont qu'à se bien tenir.

La saison froide est pourtant celle de l'hibernation, dites-vous. Pour les ours et les marmottes, oui! Pas pour les Québécois.

*La course en canots à travers les glaces du St-Laurent • Canoe-racers struggle against ice-choked St. Lawrence River • Carrera de canoas por entre los hielos del San Lorenzo • Le gare attraverso i ghiacci del fiume St-Laurent • Kanu-Wettrennen auf dem eisbedeckten St. Lorenzstrom.*



# denis szabo, criminologue

Canadien d'origine hongroise, Denis Szabo croit toujours fermement que le crime ne paie pas mais il est de plus en plus persuadé qu'il est rentable de l'étudier. Il ne craint pas d'affirmer avec enthousiasme qu'il trouve plus de plaisir dans sa carrière d'étudiant du crime que James Bond n'en a jamais éprouvé au cours de sa vie aventureuse.

M. Szabo, qui préconise avec insistance la réforme des prisons, a créé le département de criminologie de l'Université de Montréal, l'un des trois seuls qui existent au monde, et il le dirige depuis ses débuts en 1960. Sa théorie, selon laquelle les prisons devront disparaître pour être remplacées par des centres de traitement, est considérée par plusieurs comme avant-gardiste mais il est étonnant de constater que des vues aussi audacieuses n'ont nui en rien à son prestige professionnel.

À 38 ans, il jouit en effet d'une réputation internationale. Membre de plusieurs Commissions canadiennes chargées d'étudier la réforme des lois pénales, il a fait partie récemment du groupe restreint de conseillers étrangers invités à siéger, aux États-Unis, à la Commission d'enquête présidentielle sur l'application de la loi et l'administration de la justice.

La Fondation Ford a mis à sa disposition la somme de \$250,000 pour l'aider à réaliser son programme de bourses post-universitaires. Et c'est la renommée de son département, conjuguée à l'attrait irrésistible de l'Expo 67, qui a valu à la Métropole d'accueillir cette année le 17<sup>e</sup> congrès international de criminologie, dont les assises de deux semaines se sont déroulées pour la première fois en Amérique du Nord.

Sympathique et volubile, animé d'une foi immense en son travail, M. Szabo reconnaît que son département est devenu l'un des centres mondiaux les mieux articulés, pour l'étude de la criminologie. Comment a-t-il atteint cette dimension? Il dit lui-même que c'est une *passionnante histoire*. Et selon lui, les ressources inven-

tives de James Bond pâlisent si on les compare à tout ce qu'il a fallu de *mécanique sociale* pour établir ce qu'il juge être une discipline professionnelle tout à fait neuve.

M. Szabo avoue qu'il est membre d'une profession qui n'existe pas encore. "Les criminologues viennent seulement de naître," explique-t-il. "Qu'était, par exemple, un psychologue il y a quatre-vingts ans, sinon un philosophe particulièrement intéressé à la biologie? Les criminologues sont aujourd'hui dans la même situation."

Après avoir quitté sa Hongrie natale, M. Szabo a continué ses études en Belgique. Comme sociologue, son intérêt s'est centré sur les éléments criminels de la société. C'est à ce titre qu'il fut invité au Canada par l'Université de Montréal. Mais peu après son arrivée il suggéra la création d'un département de criminologie à M. Philippe Garigue, doyen de la faculté des Sciences sociales alors en rapide expansion. Cette idée suscita l'enthousiasme: il ne manquait qu'un chef d'orchestre et Denis Szabo prit le bâton!

Donc, l'année même où les Universités de Californie et de Pennsylvanie établirent chacune un important centre du même genre, soit en 1960, celui de l'Université de Montréal fut mis sur pied, comme foyer de recherche et de formation post-universitaire.

Le département, qui débuta avec trois chargés de cours et sept étudiants (quatre membres de la Police de Montréal et trois travailleurs sociaux) groupe aujourd'hui 11 professeurs et pas moins de 50 étudiants. Le programme très ardu mis au point par le directeur comprend des cours en administration policière et pénitentiaire, en criminologie clinique (comment certaines personnes deviennent des criminels et comment les traiter), en *criminalistique*, science policière qui englobe la balistique, les empreintes digitales et la technique permettant la découverte du meurtrier par l'examen des restes de sa victime.



Dans chaque diplômé, Denis Szabo voit un cheval de Troie en puissance. Selon lui, les hommes formés dans cette nouvelle discipline et à qui l'on confie des postes dans les prisons, de même qu'au sein des corps policiers et judiciaires, prépareront la voie aux réformes, lesquelles finiront nécessairement par être instaurées. "Le public les réclamera," affirme-t-il avec confiance, ajoutant que "notre façon actuelle de traiter le criminel est tout simplement inefficace." Il fait toutefois remarquer que réformes signifient changements et que tout changement impliquant une modification à la loi d'un pays est lent à se produire. "Notre intention, c'est de provoquer des changements graduels venant de l'intérieur. Par la suite, c'est tout le système qui sera modernisé."

L'été dernier, M. Szabo a fait un voyage d'étude en Europe. Il s'est rendu jusqu'en

Russie et il a fait un séjour dans son pays d'origine. Partout il a cherché des candidats éligibles aux bourses de la Fondation Ford et décidés à venir étudier ici. À la rentrée d'automne, l'Université de Montréal a eu le plaisir d'accueillir les premiers aspirants au baccalauréat en sciences criminelles. Notons que l'Université de

la Californie et l'Université de Montréal sont les deux seules au monde à décerner ce grade. M. Szabo s'attend d'obtenir au printemps de 1970 les premiers criminologues *canadiens pur sang*.

Ces dernières années, il a été invité plusieurs fois par d'autres universités, mais il a refusé. C'est que lui-même, ainsi que

sa femme Sylvie — spécialiste en psychologie clinique qu'il a rencontrée en Belgique — et leurs deux fillettes Catherine et Marianne aiment beaucoup Montréal. "C'est une ville merveilleuse!" s'exclame-t-il. "Vous êtes en Amérique et pourtant vous pouvez vivre à la française. C'est merveilleux que d'habiter ici."

## *a criminologist*

by Dorothy Eber

Denis Szabo is a Hungarian-born Canadian who believes that crime doesn't pay but studying it certainly does. And as a student of crime he says enthusiastically that he has "more fun than James Bond ever did."

A fervent advocate for prison reform, Szabo established and directs the *Université de Montréal's* Department of Criminology, one of only three such departments in the world. He's dedicated to the proposition that prisons must eventually disappear and be replaced by treatment centres.

At 38, he's an internationally-known authority in his field: He's served on numerous Canadian commissions on penal reform and recently was one of the few foreign consultants to the U.S. investigation, The President's Commission on Law Enforcement and Administration of Justice. The Ford Foundation has given him a quarter million dollars for his post-graduate fellowship program and his department's reputation coupled with the lure of *Expo 67* recently drew the 17th International Criminology Seminar to Montréal for its first two-week meeting in North America.

An amiable, friendly man with immense enthusiasm, Szabo calls his department one of the significant world centres for study of criminology. How it became that way, he says, is "a passionate story." "Social engineering" was needed to establish what Szabo says is actually a brand new professional discipline.

He sees himself as a member of a profession that doesn't yet exist. "Criminolo-

gists are only being born," he explains. "Who was a psychologist 80 years ago? He was a philosopher interested in biology. Criminologists today are in the same position."

Szabo, who left his native Hungary and trained in Belgium, is actually a sociologist who placed special emphasis in his studies on the criminal elements in society. He came to the *Université de Montréal* in that capacity but shortly after his arrival suggested the idea of a Department of Criminology to Philippe Garigue, dean of the then rapidly expanding Faculty of Social Sciences. "There was plenty of enthusiasm for a centre for criminology; only an orchestra leader was needed."

Szabo picked up the baton. He set up the *Université de Montréal's* Department of Criminology as a centre for research and post-graduate training in 1960, the same year the Universities of California and Pennsylvania established important U.S. centres.

The department, which now has a staff of 11 and a post-graduate body of 50, began with three lecturers and seven post-graduate students — four Montreal policemen and three social workers. Szabo provided a tough course in the arts of penal and police administration, clinical criminology — why some people are criminals and how to cure them — and *criminalistics*, the police science which includes ballistics, finger prints and the technique of catching a murderer.

Szabo considers each graduate a prospective "Trojan Horse." Men trained in the new discipline and positioned in pri-

son, court and police systems will provide the avenue for reform that Szabo says must come. "The public will demand it," he says. "Our present methods of treating the criminal are simply not efficient." However, he points out that reform means change and that changes involving the law are slow to come about. "The idea is to change progressively from within," he explains. "Eventually the whole system will be modernized."

Last summer Szabo made a study trip to Europe — he touched Russia and his native Hungary — during which he kept an eye out for suitable candidates for the ten Ford Foundation fellowships his department can now award. Also on the campus when the *Université de Montréal* opened this autumn were the first undergraduates to work for B.Sc. degrees in criminology. The class numbers some 50 students and Montreal and California are currently the only universities in the world granting bachelor degrees. Szabo expects Canada's first thoroughbred criminologists to make the scene in the spring of 1970.

In the past few years Szabo has received invitations to pull up stakes and move to universities all over the world. But he, his wife, Sylvie, a clinical psychologist he met in Belgium, and their two young daughters, Katherine and Marianne, like life in Montréal. "It's such a lovely place," he says, "you are in America but you can live in a French way. It is surely a privilege to live here."

(Dorothy Eber is a freelance writer.)

# *an international show called 'noël 67'*

*by Sandra Dolan*

There were trees decked with cakes and fruit, trees covered with tiny Santa Claus figures and toys, and trees so sophisticated that they changed forever the traditional image of the lonesome pine.

The trees were in a hall hung with green and red velvet and they made Christmas come early this year to The Montreal Mu-

seum of Fine Arts in a week-long show which put thousands of visitors into the holiday spirit.

Called *Noël '67*, this was no ordinary Canadian Christmastime celebration because it was truly international.

The Austrians, Czechs, Danes, Germans, Greeks, Norwegians, Russians,

Swedes, Poles, Swiss, Ukrainians and Americans made it so. The museum supplied the representatives of each country and Canada-based clubs as well with the fir trees and for nearly a month, the people had worked atop ladders and on the floor, attaching lights and hand-made decorations to them.

*Au Musée des Beaux-Arts de Montréal, les arbres de Noël de plusieurs pays attendent sagement la grande fête • Traditional trees of various nations highlighted celebration of Noël 67 at the Montreal Museum of Fine Arts • En el Museo de Bellas Artes de Montreal árboles de Navidad de varios países esperan el 25 de Diciembre • Al Museo delle Belle Arti di Montréal, gli alberi di Natale di parecchi paesi attendono la grande celebrazione • Weihnachtsbäume,—geschmückt, wie es in verschiedenen Ländern der Welt üblich ist, — im Montrealer Museum der Schönen Künste in Erwartung des grossen Festes.*





Variety was the word to describe the exhibition.

The Austrians had a tree reminiscent of the gaiety of pre-war Vienna — all glittering gold and silver. The Greeks, represented by a committee from Montreal's St. George Orthodox Cathedral, followed the tradition of their homeland, using tangerines, bananas sprayed gold and silver and carefully-wrapped Christmas cake called *koulouroki*. The Scandinavian tree featured liberal sprinklings of snow, delicate Santas, tiny bells and electric candles.

The Germans, who thought up the idea of having Christmas trees in the Eighth Century, had gingerbread men, birds and gold-colored walnuts. The Czechs showed off glassware with hand-made ornaments and a delicate *crèche*. Everything on the Russian tree was edible — walnuts, apples, oranges and suspended chocolate bears. The Swiss decorated with ginger cookies, pine cones, small white houses and sprinkling of snow.

A very special tree was that done by the Polish Handicraft Club — bedecked with intricate roosters, horses and other figures, all made from eggshells ornamented with minute paper cutouts. "It's a Polish peasant's tree and he could use only what he had at hand," said one club member.

This was the kind of tree that almost all the ethnic groups presented — more delicate and subdued than the average North American one.

However, this certainly wasn't true of the effort from the United States. "It's a real modern tree," said Mrs. Frank D. Martin of the American Women's Club in Montreal. "People always say that Americans glamorize everything. So that's what we did."

The result was glamorous — sparkling mirrors rotating slowly, hundreds of styrofoam balls covered in velvet and jewel-topped pins, silky angels with golden hair and costume jewelry and giant-sized candy canes.

The Canadian clubs approached it with different points of view. The Women's Branch of the Antiquarian and Numismatic Society reproduced one of the nation's earliest Christmas trees, using paper cutouts, apples, wooden ducks, dried flowers, gingerbread men and woolen bonnets.

The Women's Art Society and the Junior League Garden Club went contemporary. The WAS had varying-sized baubles and velvet sparrows and bows — all done in fire-engine red. The garden club had white doves, wax apples and red lights.

The Diggers and Weeders Garden Club of Montreal put the legendary partridge in the pear tree and accompanied him with



*Des ornements comestibles ornent cet arbre de Noël russe • Decorations on Russian tree were edible • Sabrosas resultan las decoraciones del árbol de Navidad ruso • Gli ornamenti di questo albero di Natale russo sono commestibili • Essbarer Weihnachtsschmuck auf dem russischen Baum.*

all of the other birds and objects of song about the 12 days of Christmas.

And there was a tree decorated by 22 pupils from the Peter Hall School of the Montreal Association for Retarded Children. They used balloons and psychedelic-

colored *papier mâché*, glass ceramics, styrofoam balls, paper-cup bells and a huge Santa Claus with a real fur beard, in combining the fun of the season with some valuable therapy.

(Sandra Dolan is a freelance writer.)

# un Noël international



Noël s'est installé très tôt au Musée des Beaux-arts de Montréal! La semaine du 5 décembre a plongé de nombreux visiteurs dans l'atmosphère de joie naïve que ne manquent jamais de créer les sapins verts ployant sous leurs étincelantes parures.

Ce "Noël 67" prématuré n'avait cependant rien de typiquement canadien puisque, sans doute pour prolonger l'esprit de l'Expo, la direction du Musée avait invité les différents groupes ethniques de la ville à décorer des arbres de Noël selon la coutume de leur pays d'origine. Autrichiens, Danois, Allemands, Grecs, Norvégiens, Russes, Suédois, Suisses, Polonais, Tchèques et Américains acceptèrent l'invitation avec spontanéité et pendant près d'un mois rivalisèrent d'ardeur autour des arbres à garnir.

Imagination, ingéniosité, variété: ces trois mots résument l'exposition. Dans une salle tendue de velours rouge et vert, tous ces sapins ont fraternisé en silence avec ceux de quatre organisations locales qui avaient voulu, elles aussi, participer à la fête.

\* \* \*

D'or et d'argent vêtu, l'arbre autrichien apporta aux visiteurs des réminiscences de la Vienne très gaie d'avant-guerre.

Celui des Grecs, création d'un comité de la cathédrale orthodoxe Saint-Georges, respectait les traditions helléniques avec ses branches supportant des mandarines, des bananes saupoudrées d'or et d'argent et des gâteaux *koulouroki* soigneusement emballés.

Sous plus d'un aspect, le sapin des Scandinaves rappelait celui des Canadiens: cloches menues, mignons saints Nicolas, bougies électriques et profusion de neige artificielle.

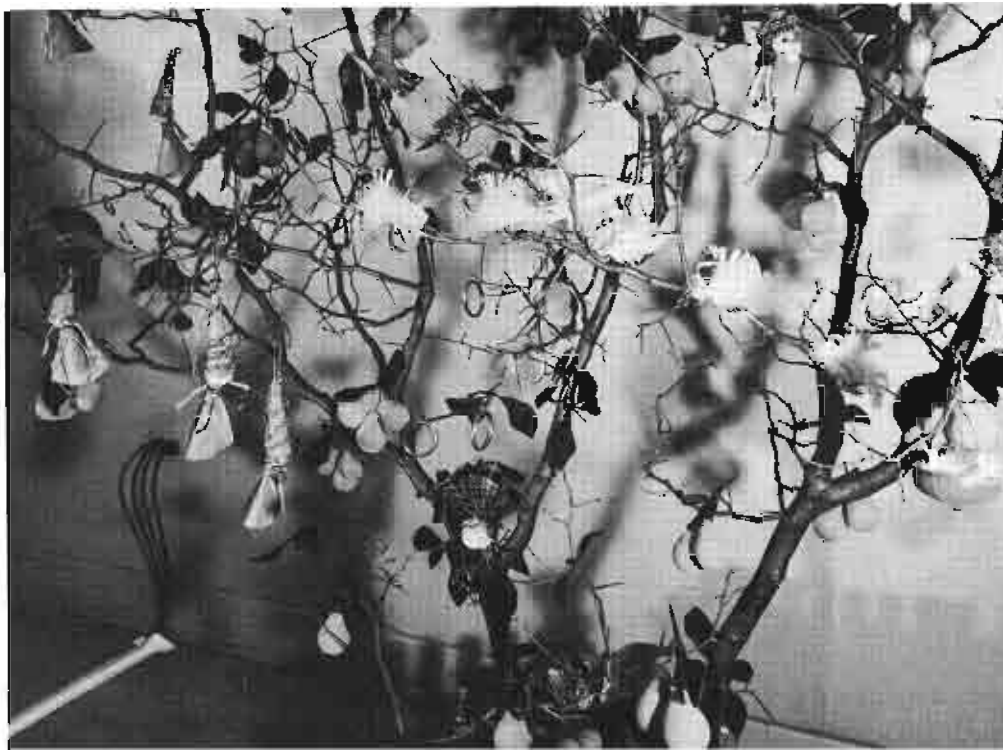
Inventeurs au 8<sup>e</sup> siècle de l'arbre de Noël, les Allemands avaient truffé le leur de bonshommes en pain d'épice, d'oiseaux et de noix dorées.

Du cristal, des ornements faits à la main et une crèche toute menue conféraient à celui des Tchèques un cachet bien typique.

Tout ce qui ornait le sapin russe était comestible: pommes, oranges, noix et oursins de chocolat suspendus aux branches.

Celui des Suisses, saupoudré de neige, abritait de petites maisons blanches entourées de pommes de pin et de biscuits au gingembre.

*Peu importe ce qui est écrit, tout est beau pour ce jeune visiteur • Too young to read the text — but fascinated, anyway • Demasiado joven para leer el texto y sin embargo encantado • Poco importa cosa ci sia scritto, tutto è bello per questo giovane visitatore • Wenn er auch noch zu jung ist, um den Text lesen zu können, begeistert ist er trotzdem von allein!*



Des personnages en verre peuplent la crèche des Tchèques et leur arbre rutille de délicats ornements • Glass, hand-made ornaments and delicate crèche show Czechoslovakia's customs • El pesebre de los Checos contiene personajes de vidrio y el árbol luce adornos frágiles y delicados • Dei personaggi di vetro popolano il presepio dei cecoslovacchi e il loro albero brilla di delicati ornamenti • Glasfiguren in der Krippe, eigenhändig angefertigter Schmuck auf dem Baum, veranschaulichen tschechoslowakische Weihnachtsbräuche.

◀ La perdrix dans le poirier, thème d'une vieille chanson anglaise • And here is the partridge in the pear tree, famed in song • "La perdiç en el peral," tema de una vieja canción inglesa • La pernice sull'albero di pero, il tema di una vecchia canzone inglese • Und hier, das durch ein altes englisches Lied berühmt gewordene "Rebhuhn auf dem Birnbaum."



*Ballons, papier mâché, céramique ont enjolivé le sapin préparé par les enfants retardés du Peter Hall School • Balloons, papier mâché, glass ceramics were some items used by retarded children to decorate their tree • Los niños retardados de la escuela Peter Hall, han adornado su árbol de Navidad con globos, "papier mâché" y cerámica • Palloni, cartapesta, ceramica ornano l'abete preparato dai bambini minorati mentali della Peter Hall School • Ihren Weihnachtsbaum in der Peter Hall Schule schmückten geistig zurückgebliebene Kinder mit Luftballons, Papiermâché und Keramiken.*

En raison de sa grande originalité, l'arbre du Club des artisans polonais mérite une mention spéciale. Rappelant celui du paysan de Pologne qui ne peut utiliser que ce qu'il a sous la main, le sapin arborait nombre de coqs, chevaux et autres animaux faits de coquilles d'œufs ornées de papier de couleur finement découpé.

Dans l'ensemble, les arbres de Noël européens paraissent plus gracieux et plus sobres que l'arbre nord-américain traditionnel. Pour accentuer ce contraste, l'*American Women's Club* de Montréal a voulu demeurer fidèle à l'opinion que l'on se fait des Américains! Le résultat était spectaculaire. Miroirs tournoyant lentement, centaines de boules habillées de velours et piquées d'épingles à tête de fantaisie, angelots de soie aux cheveux d'or, gigantesques cannes de bonbon, etc.

Toute différente fut l'optique des groupes montréalais. La section féminine de la Société d'archéologie et de numismatique a présenté un arbre comme en préparaient les Canadiens aux environs de 1800. Ils se servaient de moyens du bord: pommes, canards de bois, fleurs séchées, bonnets de laine et bonshommes en pain d'épice.

Se voulant plus moderne, la *Women's Art Society* a recouru à des babioles de tailles variées, à des perroquets et boucles de velours, le tout de couleur rouge vif.

Le *Junior League Garden Club* opta pour des colombes blanches, des pommes de cire et des lumignons rouges.

Le *Diggers and Weeders Garden Club* plaça dans le poirier la légendaire perdrix, entourée de tous les autres oiseaux et objets mentionnés dans la chanson de folklore anglais *Twelve Days of Christmas*.

Initiative heureuse, cette exposition a constitué un événement d'une réelle qualité artistique.



*Les jeunes s'intéressent à la description des coutumes de Noël en pays étrangers • Children watch with interest as foreign traditions are explained to them • La juventud se interesa en conocer las costumbres navideñas de los países extranjeros • I bambini osservano con interesse e seguono le spiegazioni delle tradizioni dei paesi stranieri • Kinder lauschen mit Interesse der Beschreibung ausländischer Weihnachtsbräuche.*

# montréal, ville américaine pendant sept mois et sept jours il y a près de deux siècles

par Roger Duhamel

La Métropole du Canada a connu l'occupation américaine, quelques années après la bataille des Plaines d'Abraham (1759) et la signature du Traité de Paris (1763). Cette décision militaire et cet instrument diplomatique devaient régler pour longtemps le sort du pays et de la ville. Il se produisit

néanmoins, entre le 11 novembre 1775 et le 18 juin 1776, un intermède qui créa de l'inquiétude au sein de la population, sans avoir de suites durables.

Les Treize Colonies s'agitent de plus en plus. Au lendemain de la Guerre de Sept Ans, la Grande-Bretagne éprouve des dif-

ficultés à réorganiser son empire vaste et varié et elle ne possède pas d'hommes politiques de grande envergure. Ses sujets d'Amérique manifestent un esprit d'indépendance; débarrassés de la menace française depuis la chute de la Nouvelle-France, ils ont moins besoin de l'appui de

*Les chefs militaires américains se réunissaient dans ce petit salon du Château de Ramezay lors de l'occupation de Montréal au 18<sup>e</sup> siècle • Room in Château de Ramezay where American military chiefs met during U.S. occupation of Montreal in 18th century • Los jefes militares americanos se reunian en este salón del Castillo de Ramezay durante la ocupación de Montreal en el siglo 18 • I capi militari americani si riunivano in questa piccola sala del Chateau de Ramezay, al tempo della occupazione di Montréal nel 18mo secolo • In diesem Salon im Château de Ramezay trafen Befehlshaber der amerikanischen Armee zusammen während der Besetzung Montreals durch amerikanische Truppen im 18. Jahrhundert.*



Londres. Tout concourt donc à leur faire secouer le joug et il est tout naturel qu'ils se cherchent des alliés.

C'est ainsi que les délégués réunis à Philadelphie adressent une lettre à plusieurs marchands de Montréal pour leur demander de faire cause commune avec eux. L'accueil est très réservé. Les classes dirigeantes, civiles et religieuses, sont hostiles aux Américains. Le peuple témoigne surtout de l'indifférence et incline vers la neutralité; il est las des luttes ruineuses et, au début, se soucie peu de la victoire de John Bull ou de l'Oncle Jonathan. Seuls les marchands anglais de la ville, par intérêt personnel ou par consanguinité, souhaitent un changement d'allégeance. Ce sont eux qui favoriseront l'entrée clandestine des espions.

Un incident mineur, survenu dans la nuit du 1er mai 1775, suscite des passions. Des inconnus ont barbouillé une statue du roi d'Angleterre et lui ont passé au cou un collier de pommes de terre auquel est attachée une croix portant cette inscription blasphématoire: *Voilà le pape du Canada et le sot Anglais*. Le gouverneur Carleton offre une récompense de deux cents piastres pour l'arrestation des coupables, qui demeurent toujours introuvables.

Il y a beaucoup plus grave. Le 9 mai, sous le commandement des colonels Allen et Arnold, deux cents Américains atteignent le fort de Carillon. Victoire facile: des rasades de rhum leur permettent d'enivrer la garnison, forte — ou faible — de cinquante hommes. Une autre troupe s'empare du fort Saint-Frédéric, une troisième se dirige vers Saint-Jean où elle arrive le 17 mai. La confusion règne à Montréal. Le colonel Templere s'empresse de dépêcher à Saint-Jean un détachement sous les ordres du major Preston. Malheureusement, le marchand Benden réussit à prévenir les Américains de cette contre-offensive, qui échoue forcément.

Le moment est venu d'agir. Templere fait assembler les citoyens de la ville, qui décident de prendre les armes pour assurer leur défense. Nulle idéologie dans leur résolution, mais seulement la volonté de protéger leur territoire, leurs familles et leurs biens. Le 26 mai, le gouverneur Carleton arrive à Montréal et proclame aussitôt la loi martiale.

Septembre venu, des Indiens mettent en déroute un parti de Yankees qui s'approchent de Saint-Jean. La population de Montréal réclame des armes pour courir sus à l'envahisseur. M. de Longueuil part

à la tête d'un groupe de volontaires, où l'on chercherait en vain des négociants anglais. Le 24 septembre, l'Américain Allen se rapproche dangereusement de Montréal; après une heure de combat, les Canadiens repoussent l'ennemi et lui font une trentaine de prisonniers, dont Allen lui-même. Ce succès détermine les gens de la campagne à venir prêter main-forte à leurs compatriotes de la ville. Toutefois, ils s'en retourneront bientôt, fatigués des atermoiements et de l'inertie de Carleton, meilleur politique que chef militaire. Au demeurant, il dirige une tentative de débarquement à Longueuil qui se solde par un échec.

Finalement, il est inévitable que les défenseurs de Saint-Jean doivent se rendre aux Américains et Montgomery les envoie en captivité en Nouvelle-Angleterre. Dès lors, il marche sur Montréal et ses troupes campent au fort Laprairie. C'est le moment que choisit Carleton pour appareiller vers Québec.

Le dimanche, 12 novembre, les Bostonnais traversent l'île Saint-Paul à la Pointe Saint-Charles. Consternés et impuissants, les citoyens, abandonnés par les militaires et les fonctionnaires qui ont suivi Carleton, envoient quatre députés au-devant de

*Benjamin Franklin*



*John Carroll*



*Sam Chase*



Montgomery pour lui demander les conditions de la reddition. Les articles de la capitulation concernent le respect des droits de propriété et de religion, la liberté du commerce, la libération des prisonniers de guerre, la dispense de l'obligation de prendre les armes contre l'Angleterre et de loger les soldats américains. Le 13 novembre 1775, les troupes prennent possession de la ville.

Montgomery ne s'y attarde pas, il file vers Québec et sa mort. David Wooster assume le commandement de Montréal, remplacé ensuite par Moïse Hazen, puis par Benedict Arnold. Pendant ces mois d'hiver, le nombre des Américains dans la ville ne dépasse pas le millier, les autres devant assiéger Québec. Le 29 avril 1776, le Congrès envoie une commission chargée d'entraîner les Canadiens à s'associer aux Treize Colonies. Elle comprend notamment le fameux Benjamin Franklin et le

futur évêque catholique de Baltimore, John Carroll, celui-là même qui, le 24 décembre 1803, bénira l'union de Jérôme Bonaparte, frère de l'Empereur, et de Elizabeth Patterson. La mission recueille peu d'adhésions.

Pour les Américains, le 9 mai 1776 est la date du désastre. Ce jour-là, ils apprennent que leurs compatriotes ont levé le siège de Québec. Ils les imitent en prenant la fuite et, trois jours plus tard, il n'en reste plus à peine que 150 dans la ville. Cependant, pour respecter les bonnes traditions, en particulier celle de Wolfe, le vainqueur de Montcalm sur les Plaines d'Abraham, Arnold prend le temps de piller les magasins.

On annonce que Carleton est sur la voie du retour et il a déjà atteint Varennes. Comme l'écrit un chroniqueur: *Le 18 de juin, le Canada se trouva délivré des Bastonnais, et, le vingt, le général Guy Carleton*

*fit son entrée à Montréal, qu'il avait abandonné le onze novembre 1775: ce qui fait que les rebelles ont resté à Montréal sept mois et sept jours.*

La population n'eut pas trop à souffrir de cette occupation. Wooster, par exemple, exerça bien des vexations contre les habitants, notamment à l'égard des Messieurs de Saint-Sulpice. Mais il n'y eut aucune persécution systématique, pour la double raison que les Américains ne furent jamais assurés d'une victoire définitive et qu'ils désiraient rallier les Canadiens à leur cause. Ils eurent raison de ne pas céder à une présomption injustifiée, comme ils eurent tort de croire que les Montréalais, au lendemain même de l'Acte de Québec qui leur accordait certains avantages, consentiraient à une nouvelle aventure politique.

(M. Roger Duhamel, M.S.R.C., de l'Académie canadienne-française.)

## *when montreal was american*

It was only a short period — seven months and seven days, to be exact — but for that time, Montreal, the world's second largest French-speaking city, was American. It happened between Nov. 11, 1775, and June 18, 1776.

The battle of the Plains of Abraham (1759) and the signing of the Treaty of Paris (1763) were to have sealed the fate of Canada and, of course, Montreal. Still there were some loose ends.

The Thirteen Colonies to the south were becoming more and more stirred up. In the wake of the Seven Years War, Great Britain was having trouble reorganizing its vast and varied empire. It lacked great statesmen. Its subjects in America seemed bent on independence. Freed of the French threat following the collapse of New France, they were less concerned about support from London. It seemed natural to wish to overthrow British domination and to seek allies in this objective.

At a meeting in Philadelphia, delegates sent a letter to merchants in Montreal, asking them to join in their cause. The reception was cool. Civil and religious leaders were hostile towards the Americans. The people themselves were indifferent but leaned towards neutrality. They had had enough of ruinous wars. Only some English-speaking merchants favored a change in allegiance — and the entry of spies.

On May 9, under the command of Colonels Allen and Arnold, two hundred Americans reached the fort of Carillon. The garrison of 50 men was easily overrun. A second troop took over the fort of St. Frederic; a third headed for Saint-Jean, arriving there May 17. In Montreal, Colonel Templere sent a detachment under Major Preston to Saint-Jean. But a merchant, Benden, tipped off the Americans and the counter-offensive failed.

Templere assembled the citizens of the city and they decided to take up arms to defend themselves. On May 26, Governor Carleton arrived in Montreal and declared martial law.

In September, a group of Indians routed some of the Yankees moving on Montreal from Saint-Jean. De Longueuil headed a group of volunteers. On Sept. 24, Allen and his troops moved dangerously close to Montreal. There was an hour-long battle and the Canadians defeated the Americans, capturing some 30 prisoners, including Allen himself.

The fall of the defenders of Saint-Jean was inevitable. Montgomery sent his prisoners to New England, marched on Montreal. His troops camped at Fort Laprairie. Carleton, meanwhile, chose this moment to head for Quebec.

On Sunday, Nov. 12, the Bostonians crossed St. Paul's Island to Point St. Charles. Alarmed and powerless, the citi-

zens of Montreal, abandoned by the military and the officials who followed Carleton, sent four representatives before Montgomery with conditions of surrender. They specified property and religious rights, dispensation from taking up arms against England and housing American soldiers. On Nov. 13, 1775, the troops took possession of the city.

Montgomery lost no time. He moved towards Quebec City — and his death. David Wooster assumed command of Montreal. He later was replaced by Moses Hazen and Benedict Arnold. During the winter, the number of Americans in Montreal was no more than a thousand, the others being assigned to conquer Quebec.

On April 29, 1776, Congress sent a commission to convince Canadians to join the Thirteen Colonies. It included Benjamin Franklin and the future Catholic bishop of Baltimore, John Carroll. The mission had little success.

The day of disaster for the Americans was May 9, 1776. Learning that their compatriots had fled Quebec, they did likewise in Montreal. Three days later, there were only 150 Americans left in Montreal. Before going, Arnold and his men pillaged the stores.

On June 18, Canada was liberated from the Bostonians. Two days later, General Guy Carleton re-entered Montreal.



Au Musée des Beaux-Arts de Montréal, la Nativité évoquée par les Ukrainiens de Montréal • The international spirit of Expo 67 continues in Montreal with an exhibition of trees and crèches from various parts of the world at The Montreal Museum of Fine Arts. Here, a nativity scene mounted by Ukrainians is shown • En el Museo de Bellas Artes de Montreal, los Ucrainianos evocan la Natividad • Al Museo delle Belle Arti di Montreal, la Natività rievocata dagli Ucraini di Montreal • Die internationale Atmosphäre der Expo 67 wird im Montrealer Museum der Schönen Künste verkörpert durch eine Ausstellung von Weihnachtsbäumen und Krippen aus verschiedenen Teilen der Welt. Montreals Ukrainer haben diese Krippe beigelegt.